

# LEMI

**9. Maggio/Moi 2012**



Anno VIII, n. 9 - Maggio 2012 - Quadrimestrale  
Poste Italiane S.p.A. Spedizione in abbonamento  
postale 70 % - CPO Trento - Taxe Percue - SAP  
n. 30042499-003 - ISSN 14827-2851

---

## **Bersntoler Museum 2012**

---

### **Musil en Bersntol**

La grande esperienza della guerra  
in Valle dei Mòchani  
Das grosse Erlebnis des Krieges  
im Fersental

---

### **Mòchani e Cianghi**

Uno studio comparativo

---

### **Sr. Eletta Laner**

Una comboniana sorridente  
Coraggiosa, arguta, ilare!

---

### **Oa's, zboa, drai...bersntolerisch; Sprochkurs**

---

Nuove modalità di esame  
per l'accertamento della conoscenza  
della lingua mòchena

---

### **Feuernacht**

La "Notte dei Fuochi"  
tra 11 e 12 giugno 1961  
*Terza Parte*

---

**Editore**

Bersntoler Kulturinstitut/Istituto Culturale Mòcheno

**Direttore responsabile**

Loris Moar

**Coordinatore editoriale**

Roberto Nova

**Comitato di redazione**

Franco Cortelletti; Lorenza Groff; Stefano Frenoz; Claudia Marchesoni; Manuela Pruner; Leo Toller

**Sede redazione**

I - 38050 Palù del Fersina - Località Tollerì 67  
Palai en Bersntol/Palai im Fersental (TN)  
Tel. +39 0461 550073 - Fax +39 0461 540221  
e-mail: kultur@kib.it  
www.bersntol.it

Autorizzazione del Tribunale di Trento n. 1963 del 29.07.2008

**Progetto grafico**

Roberto Nova

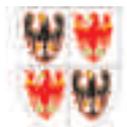
**Composizione e impaginazione**

Roberto Nova

**Stampa**

Tipografia Alcione - Lavis (TN)

Con il patrocinio di:



REGIONE AUTONOMA TIRRENO-ADRIATICA  
AUTOCENTRO LOCALI TIRRENO-ADRIATICA  
MUNICIPIO DI MOCHEÑO





---

## SOMMARIO

- 2 Editoriale
- 4 Bersntoler Museum 2012  
Claudia Marchesoni
- 8 Musil en Bersntol. La grande esperienza della guerra in Valle dei Mòcheni  
Musil en Bersntol. Das grosse Erlebnis des Krieges im Fersental  
Claudia Marchesoni
- 14 Mòcheni e cianghi: Uno studio comparativo  
Enikő Hoppa
- 18 Oa's, zboa, drai...bersntolerisch; Sprochkurs  
Bruno Groff
- 20 Nuove modalità per l'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua mòchena
- 28 Feuernacht La "Notte dei fuochi" tra 11 e 12 giugno 1961 nel percorso del secondo Statuto di Autonomia.  
Terza Parte  
Stefano Frenoz
- **Rubriche**
- 44 **Ólta kuntschòftn:** Una comboniana sorridente Coraggiosa, arguta, ilare! Sr. Eletta Laner confida i ricordi più cari
- 52 **Tovl**
- 54 **Post**
- 55 **S Bersntoler Rachl**  
Hannes Pasqualini

## NUOVI STRUMENTI PER BAMBINI ED ADULTI CHE DESIDERANO IMPARARE LA LINGUA MÖCHENA!

Senza voler dare giudizi di merito alle tante attività e lavori intrapresi dai vari enti, associazioni e privati cittadini della nostra comunità, un posto di grande rilievo per i loro effetti sul nostro futuro spetta senz'altro agli strumenti didattici.

Si tratta di strumenti essenziali per il futuro di una lingua, dati i loro effetti moltiplicatori.

Ne segnaliamo due freschi di stampa, uno rivolto ai bambini e l'altro agli adulti.

Il primo è un volume quadrilingue e fa parte di un percorso intrapreso dalle tre comunità linguistiche del trentino: ladini, cimbri e mòcheni. Il primo volume di questa collana si intitola *De gschicht ont de umbèlt, drai minderhaitn as glaimern se = La lejenda e l'ambient, trei mendranzes vejines = Di stòrdja un 's vèlt, drai mindarhaitn bo da se trèffan = La leggenda e l'ambiente, tre minoranze a contatto* e riporta 4 racconti per ciascuna comunità in ognuna delle tre lingue, più la versione in italiano. Ogni racconto è compendiato da una sezione con domande, giochi ed esercizi, da

## NAIA STRUMENTN VER KINDER ONT GROASA AS BELLN LEARNEN S BERSNTOLERISCH!

A'ne za belln heacher oder minder schatzn de vil aktivitetn ont òrbetn as enbiart kemmen va mearer omtn, vraischòftn ont privatlait va de inger gamoa'schòft, gabiss an bichtegen plòtz geat en de strumentn as men praucht za learnen. De doin barn an groasn effekt hom en de jarder as kemmen, bavai de schellatn vermearern de lait as de sprochen prauchen.

En doi numer van Lem lòg ber sn zboa pesser kennen: oa'n as ist gamoa't ver de kinder, der ònder ver de groasn.

Der earst ist a puach pet viar sprochen ont ist toal van an projekt as garo' enbiart kemmen ist van drai linguistik-gamoa'schòftn van Trentin: de ladiner, de luserner ont de bersntoler. S earst puach va de doi rai hòt der titl *De gschicht ont de umbèlt, drai minderhaitn as glaimern se = La lejenda e l'ambient, trei mendranzes vejines = Di stòrdja un's vèlt, drai mindarhaitn bo da se trèffan = La leggenda e l'ambiente, tre minoranze a contatto*. An iata gamoa'schòft hòt trong viar gshichtn ont òlla sai' se as balsch ibersetzt kemmen. Òll gschicht hòt derzua a toal pet vrog, spiln ont jorn; hòt schea'na pilder va mearer vòrm as de Maria Pezzedi

## NEUE LEHRMITTEL FÜR KINDER UND ERWACHSENE, DIE DIE FERSENTALER SPRACHE ERLERNEN MÖCHTEN!

Ohne das Verdienst der zahlreichen Initiativen und Arbeiten der vielen Körperschaften, Vereine und Privatpersonen unserer Gemeinschaft schmälern zu wollen, kommt zweifellos den Lehrmitteln – wegen ihres Einflusses auf unsere Zukunft – ein besonderer Stellenwert zu. Lehrmittel sind für die Zukunft einer Sprache unerlässlich, weil sie als Multiplikatoren wirken. Zwei druckfrische Werke stehen bereit: Eines ist für Kinder und ein anderes ist für erwachsene Leser gedacht. Die erste Veröffentlichung ist viersprachig und gehört zu einer Buchreihe, die die drei Sprachminderheiten des Trentino, Ladiner, Zimbern und Fersentaler gemeinsam gestalten. Der erste Band wurde unter dem Titel *De gschicht ont de umbèlt, drai minderhaitn as glaimern se = La lejenda e l'ambient, trei mendranzes vejines = Di stòrdja un 's vèlt, drai mindarhaitn bo da se trèffan = La leggenda e l'ambiente, tre minoranze a contatto* veröffentlicht und enthält jeweils vier Erzählungen in den drei verschiedenen Minderheitensprachen sowie in italienischer Sprache. Jede Erzählung wird durch einen Abschnitt mit Fragen, Spielen und Übungen sowie den wunderschönen farbigen

bellissime immagini a colori di Maria Pezzedi e da un CD che permette di ascoltare e di svolgere gli esercizi direttamente sul computer.

Il volume è stato realizzato in maniera congiunta dagli istituti scolastici di Pergine 1, dalla Scuola ladina di Fassa e dall'Istituto comprensivo Folgaria, Lavarone e Luserna.

L'altra opera, intitolata *Oa's, zboa, drai... bersntolerisch, sprochkurs*, è rivolta agli adulti interessati ad apprendere la lingua mòchena a vari livelli e viene descritta più approfonditamente in un apposito articolo all'interno di questo numero.

Si ricorda che entrambi i lavori si possono ricevere gratuitamente presso il nostro Istituto.

#### Il Comitato redazionale



gamòcht hòt ont an CD as lòkt lisnen ont mòchen de jorn schubet as en computer.

S puach ist kemmen gamòcht van Schualinstitut Persn 1, va de Scola ladina de Fascia ont van Toalistitut Folgràit, Lavròu un Lusern.

S ònder mittl, hòt der titl *Oa's, zboa, drai...*

*bersntolerisch, sprochkurs* ont ist ver de groasn lait as bellatn learnen s bersntolerisch. S ist toalt en mearer trittn ont kimmt pesser paschrim en an artikel en doi numer.

Men mòcht bissn as peada de òrbetn kònnnt men sa kriang a'ne zoln en inger Institut.

Der Komitat van Lem

Illustrationen von Maria Pezzedi und einer CD ergänzt, womit die Übungen direkt am PC angehört und erledigt werden können.

Das Buch wurde von der Schuldirektion Pergine 1, von der Ladinischen Schule des Fassatals und von der Schuldirektion Folgaria, Lavarone und Lusern gemeinsam verwirklicht.

Eine andere Veröffentlichung mit dem Titel *Oa's, zboa, drai... bersntolerisch, sprochkurs* richtet sich an Erwachsene, die die Fersentaler Sprache erlernen möchten, dabei sind auch verschiedene Kompetenzstufen vorgesehen. Näheres zum Sprachkurs wird in einem speziellen Artikel in dieser Ausgabe berichtet.

Beide Veröffentlichungen sind beim Fersentaler Kulturinstitut kostenlos erhältlich.

(Übersetzung ins Deutsche: Autonome Region Trentino-Südtirol, Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten)

Das Lem  
Redaktionskomitee

# BERSNTOLER MUSEUM 2012

Riapre il primo maggio la stagione museale del Bersntoler Museum che si concluderà alla fine di ottobre (orari e aperture nella tabella sottostante)

Dopo l'apertura lo scorso anno della segheria "Sog van Rindel", si è voluto anche quest'anno offrire qualche novità per i visitatori.

La novità legata alle sezioni museali territoriali consiste quest'anno nell'iniziativa "Anders", collegata alla mostra "Musil en Bersntol" che ha luogo presso il Learzentrum a Palù *Palai*.

Grazie a questa proposta, si vuole invitare il visitatore a conoscere il Filzerhof anche nel suo aspetto più suggestivo.

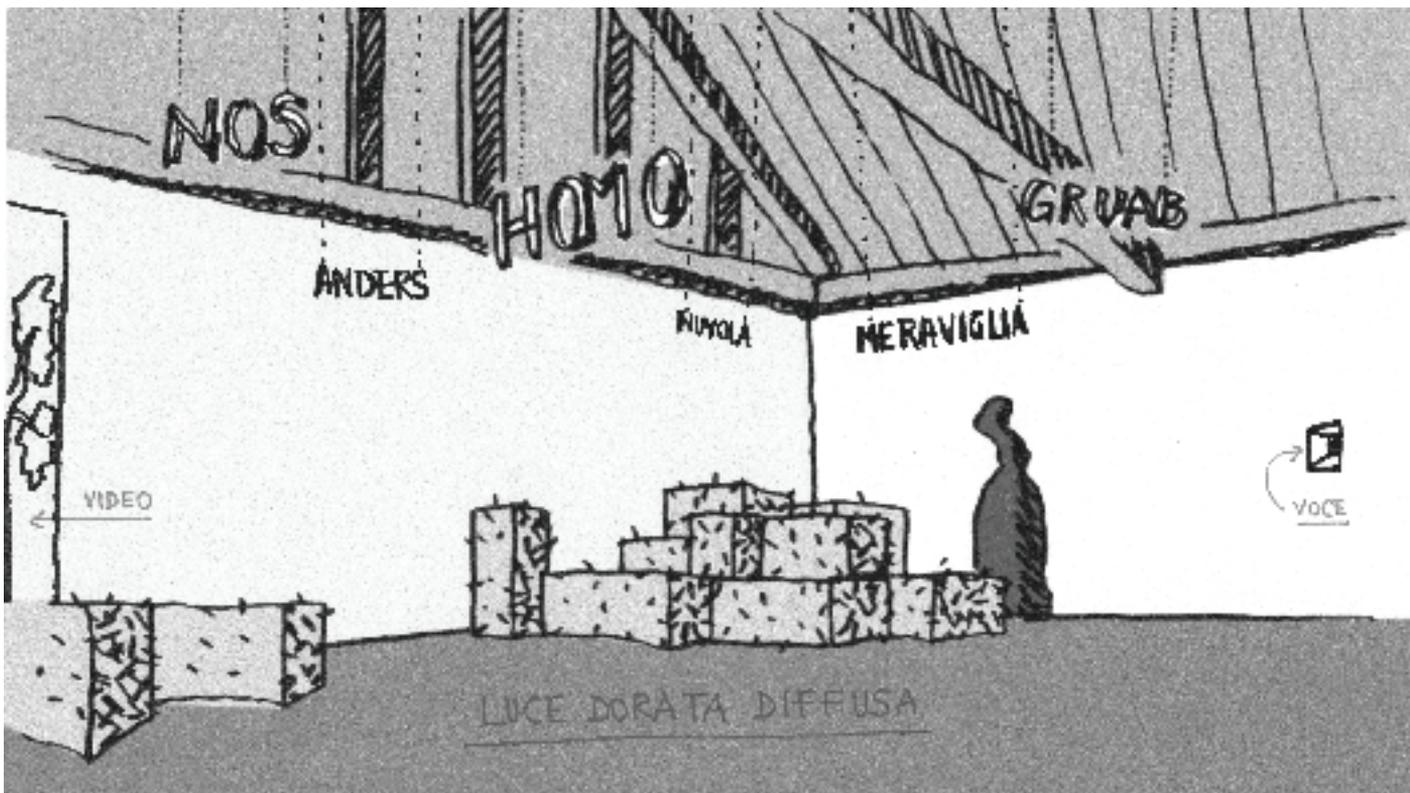
In particolare nel fienile verrà allestita un'installazione artistica, realizzata da Micol Cossali e da Valentina Miorandi (CAM STUDIO). Il fienile è uno dei luoghi più significativi della novella *Grigia* di R. Musil, ambientata in Valle dei Mòcheni. Il fienile rappresenta infatti uno

spazio di sospensione, un luogo in cui la rigidità del reale si perde nelle oscillazioni e nelle fluttuazioni, dove è possibile raggiungere l'Altro Stato, uno stato di estasi mistica che porta alla trasformazione e al rinnovamento del proprio Io.

Prendendo spunto da queste suggestioni, Micol Cossali e Valentina Miorandi, hanno dato vita all'installazione "Anders", che indica proprio questo "Altro Stato", tema ricorrente e centrale delle opere musiliane.

All'interno e all'esterno del maso Filzerhof si è immaginato un ambiente immersivo e suggestivo che portasse i visitatori ad entrare nella scrittura di Musil e in particolar modo nel racconto *Grigia* e ambientato in Bersntol.

Nella novella si ritrovano alcuni temi centrali dell'opera dello scrittore, in particolare la ricerca di un'esperienza estatica in cui si sperimenta in modo diretto e sensoriale una dimensione di senso sconosciuta alla coscienza razionale. In questo orizzonte il lavoro artistico



della scrittura è per Musil una vera e propria pratica di conoscenza, in cui lo scrittore cerca di articolare e rendere trasmissibile un'esperienza che appare vischiosa e impenetrabile al linguaggio e ai concetti della ragione.

Il tema di questo Altro Stato e della sua articolazione è fondamentale nell'opera di Musil ed è il focus principale del nostro progetto. In particolare l'installazione si articola secondo quattro costellazioni di senso e di immagini:

- Le parole sono ospiti misteriosi: con parole all'esterno e all'interno del Filzerhof si introduce il visitatore ad una dimensione diversa del linguaggio e non riducibile alla sua funzione comunicativa in senso stretto, grazie anche alla complicità delle tre lingue che si intrecciano.
- Il fieno dorato: le luci calde immergono il visitatore in una dimensione irreali, quella che Musil trasmetteva nelle sue descrizioni.
- I segreti della Valle: de Gruab. Porgendo l'orecchio a una fessura preesistente nella parete in muratura del fienile è possibile ascoltare una

traccia sonora con alcuni estratti della novella, che trasmette la sensazione della miniera come luogo di sprofondamento e di dissoluzione, luogo che custodisce i segreti della valle.

- Nel bosco. Un video è proiettato su di uno schermo che chiude l'accesso alla restante parte del fienile ed è una sorta di finestra sull'Altro Stato, dove si sperimenta uno dei momenti più forti del congiungimento con lo spirito magico della Valle e allo stesso tempo la dissoluzione del Sé.

### LABORATORI DIDATTICI

Anche quest'anno, in linea con lo scorso anno, continuano le attività con gli artigiani e i laboratori didattici. Quest'anno verranno abbinate le offerte del tradizionale "Òrbetn en hoff", durante i quali gli artigiani mettono in mostra le loro arti, e i laboratori didattici, dove sarà possibile sperimentare la lavorazione della lana, la costruzione di piccoli gioielli, la costruzione di un tetto di scandole e la lavorazione della pasta di legno. I laboratori avranno luogo presso il Filzerhof e la Sog van Rindel.

### INFO

**Istituto Culturale Mòcheno/Bersntoler Kulturinstitut,**  
38050 Palù del Fersina/Palai en Bersntol  
Tel: +39 0461 550073 / e-mail: kultur@kib.it / www.bersntol.it

**Gruab va Hardimbl**  
Info e prenotazioni: 0461 550053

### ORARI

**Mostra "Musil en Bersntol" - Learzentrum,** Palù del Fersina Palai en Bersntol  
Dal 13.05 al 30.09 Tutti i giorni 10-12 e 15-18

**Filzerhof** 15-17.30  
Maggio e settembre: domenica  
Giugno: martedì-giovedì-sabato-domenica  
Luglio e agosto: tutti i giorni escluso il lunedì

**Gruab va Hardimbl** mattina: 10.00; 10.45; 11.30  
pomeriggio: 13.30; 14.15; 15.00; 15.45; 16.30; 17.15  
giugno e settembre: martedì e giovedì pomeriggio; sabato e domenica mattina e pomeriggio  
luglio e agosto: tutti i giorni escluso il lunedì mattina e pomeriggio  
ottobre: domenica pomeriggio

**Sog van Rindel** Orario: 15-17.30  
Luglio-agosto: domenica

*È possibile la prenotazione per i gruppi al di fuori degli orari indicati*

# MUSIL EN BERSNTOL

La grande  
esperienza  
della guerra in  
Valle dei Mòcheni

Aprile 1942: muore lo scrittore austriaco Robert Musil, uno dei più grandi scrittori del Novecento, universalmente conosciuto per il suo romanzo "L'uomo senza qualità".

A settant'anni dalla sua scomparsa, il Bersntoler Kulturinstitut, grazie al sostegno della Regione Trentino Alto Adige/Südtirol, gli dedica l'iniziativa "Musil en Bersntol. La grande esperienza della guerra in Valle dei Mòcheni", a ricordo della sua permanenza a Palù del Fersina *Palai en Bersntol* durante la prima guerra mondiale nell'estate del 1915.

Le accurate ricerche condotte da Alessandro Fontanari e Massimo Libardi hanno portato alla realizzazione di una mostra, di un percorso letterario e di un catalogo-guida del percorso, un approfondito studio riguardante

# MUSIL EN BERSNTOL

Das grosse  
Erlebnis  
des Krieges  
im Fersental

Im April 1942 stirbt einer der bedeutendsten Autoren des 20. Jahrhunderts, der österreichische Schriftsteller Robert Musil, der dank seines Romanes *Der Mann ohne Eigenschaften* weltbekannt wurde.

Anlässlich seines 70. Todestages hat das Fersentaler Kulturinstitut mit der Unterstützung der Autonomen Region Trentino-Südtirol die Initiative „Musil en Bersntol. Das grosse Erlebnis des Krieges im Fersental“ ins Leben gerufen, um der im Sommer 1915 während des Ersten Weltkriegs in Palai im Fersental verbrachten Zeit zu gedenken. Die Ausstellung, der literarische Parcours und der durch den Parcours führende Katalog sind dank der intensiven Recherchen von Alessandro Fontanari und Massimo Libardi entstanden. Der Katalog bietet eine akkurate Studie über die Zeit, die Musil im Fersental verbracht hatte, und dokumentiert ihren Einfluss auf sein literarisches Werk. Dieser für „literaturliebende Wanderer“, Schulklassen und



Robert Musil davanti alla canonica di Palù del Fersina *Palai en Bersntol* insieme ad un gruppo di commilitoni | *Rober Musil vor dem Pfarrhaus in Palai im Fersental mit einer Gruppe von Offizieren*

il periodo trascorso da Musil nella Valle del Fersina e l'influenza che ha avuto sulle sue opere letterarie, corredato dalla dettagliata descrizione degli itinerari, prezioso sia per gli "escursionisti letterari", sia per le scuole e i gruppi in visita nella Valle.

Per seguire con attenzione i vari punti del percorso è necessario riferirsi sia agli appunti che Musil annotò nei suoi taccuini, i *Diari*, sia alle immagini e trasposizioni letterarie che egli elaborò più tardi, nel 1921, quando venne pubblicata la novella *Grigia* ambientata proprio a *Palai*.

In entrambi gli scritti, infatti, si intrecciano molteplici esperienze e riflessioni legate sia al tema della guerra, sia a quello dell'Altro Stato, esperienza mistica che trasforma la vita normale che Musil sviluppò successivamente nella sua grande opera.

---

Besuchergruppen wertvolle Begleiter ist auch mit einer detaillierten Wegbeschreibung versehen.

Die einzelnen Stellen im Parcours stehen sowohl mit Notizen im Zusammenhang, die Musil in seinen *Tagebüchern* aufgezeichnet hatte, als auch mit der später daraus hervorgegangenen literarischen Überarbeitung, nämlich der 1921 veröffentlichten Novelle *Grigia*, die sich in *Palai* abspielt.

In diesen beiden Schriftdokumenten sind zahlreiche Erfahrungen und Überlegungen zum Thema des Kriegs und „des anderen Zustands“, der mystischen, das reale Leben verändernden Erfahrung aufgezeichnet, die Robert Musil in seinem späteren Hauptwerk weiterentwickelt.

Bei Ausbruch des Ersten Weltkriegs war Musil in Berlin und durchlebte gerade eine existentielle und kreative Krisenzeit. Der Kriegsausbruch, die Mobi-

Al momento dello scoppio della prima Guerra mondiale, Musil si trova a Berlino, in una condizione di crisi esistenziale e creativa. Lo scoppio del conflitto, la mobilitazione, l'atmosfera generale colpiscono subito l'attenzione dello scrittore. Fra la folla serpeggia eccitazione, entusiasmo, arrivando fino al delirio; si sprigiona un'energia che fino ad allora sembrava sopita.

Lo scrittore viene coinvolto in prima persona nell'esperienza della guerra e del fronte, dove dovrà confrontarsi direttamente con la morte e la malattia; un'esperienza così forte che egli descriverà così: *“La grande esperienza. Rappresentarla senza critica; l'ebbrezza. Qualcosa che avvicina a Dio”*.

Dal settembre 1914 all'inizio del 1915, Musil si trova nella zona dello Stelvio, sul fronte meridionale. Prima dello scoppio della guerra con l'Italia viene trasferito al 169° Landsturm di stanza a Trento, e poi a Pergine e a Levico. Con l'entrata in

guerra dell'Italia verrà assegnato per tre mesi, da maggio ad agosto 1915, al sottosectore di Palù. Successivamente, alla fine del 1915 viene trasferito con il suo battaglione sul fronte dell'Isonzo. Da qui, dopo una pausa per malattia, viene assegnato al Comando d'armata dell'arciduca Eugenio, di stanza a Bolzano, dove svolgerà il ruolo di redattore e direttore del giornale *Tiroler Soldatenzeitung*.

L'ultimo periodo di guerra lo passerà a Postumia e infine a Vienna come direttore di un giornale di propaganda. Nel dopoguerra si dedica interamente alla scrittura del capolavoro incompiuto, *“Luomo senza qualità”*. Muore in Svizzera il 15 aprile del 1942.

L'argomento della novella *“Grigia”* è quello della crisi dell'uomo medio che si trova ad affrontare eventi che gli riescono incomprensibili. Homo - così si chiama il protagonista - intraprende un viaggio nella Valle del Fersina con una spedizione che intende ri-

lisierung und die allgemeine Stimmung erwecken unmittelbar die Aufmerksamkeit des Schriftstellers. In der Bevölkerung macht sich Erregung, Enthusiasmus bis hin zum Begeisterungstaumel breit. Es scheint, als würde sich eine bisher verborgene Energie entfesseln.

Der Schriftsteller erlebt den Krieg und die Front in erster Person, dabei wird er unmittelbar mit Tod und Krankheit konfrontiert. Diese intensive Erfahrung beschreibt er mit folgenden Worten: *„Das „große Erlebnis“. Ohne Kritik darstellen; den Rausch. Etwas, das Gott nahe bringt“*.

Robert Musil dient vom September 1914 bis Anfang 1915 im Stilsferjoch Gebiet an der Südfront. Vor Ausbruch des Kriegs mit Italien wird er zu dem in Trient und später in Pergine und Levico stationierten 169. Bataillon Landsturm versetzt. Mit dem Kriegseintritt Italiens wird er drei Monate lang - von Mai bis August 1915 - dem Subrayon Palai zugeteilt. Ge-

gen Ende des Jahres 1915 wird er sodann mit seinem Bataillon an die Isonzo-Front entsandt. Nach einer Krankheit wird er dem in Bozen stationierten und dem K.u.k. Heeresgruppenkommando Generaloberst Erzherzog Eugen zugeteilt, wo er als Berichterstatter und Chefredakteur der *Tiroler Soldatenzeitung* Dienst leistet.

Die letzten Kriegsjahre verbringt er in Postumia und anschließend in Wien als Chefredakteur einer Propagandazeitschrift. In der Nachkriegszeit widmet er sich gänzlich seinem unvollendeten Hauptwerk *Der Mann ohne Eigenschaften*. Robert Musil verstirbt am 15. April 1942 in der Schweiz.

In der Novelle *Grigia* wird die Krise im Leben des Durchschnittsmenschen thematisiert, der für ihn unbegreifliche Ereignisse zu bewältigen hat. Homo - so lautet der Name des Hauptdarstellers - ist Mitglied einer Expedition, die im Fersental alte Goldbergwerke wieder in Betrieb

attivare le antiche miniere d'oro. Nel corso della sua permanenza, Homo, catturato dal mondo arcaico in cui si trova e dall'incantesimo della natura, subirà una cruciale trasformazione iniziatica. La sua esperienza estatica inizia proprio nella natura, in un prato fiorito fra i larici, nella quale, in cui fra presagi di morte, riconosce l'amore eterno per la moglie lontana. Poi Homo incontra la contadina Grigia, che diventa la sua amante e che lo porterà al compimento del suo destino. In autunno, si lascia così morire in una miniera abbandonata dopo l'ultimo incontro con Grigia. La novella si conclude con il fallimento della spedizione – l'oro non viene trovato – che è allo stesso tempo il fallimento della ricerca di un nuovo Io da parte di Homo.

Fin dal suo arrivo, come si legge negli appunti, la Valle appare a Musil come un mondo estraniante, un mondo singolare. Nelle annotazioni dei diari,



La chiesa di Palù descritta da Musil nei suoi scritti. Archivio fotografico Museo di Teodone | Die von Musil in seinen Aufzeichnungen beschriebene Kirche von Palai. Bildarchiv Museum Dietenheim

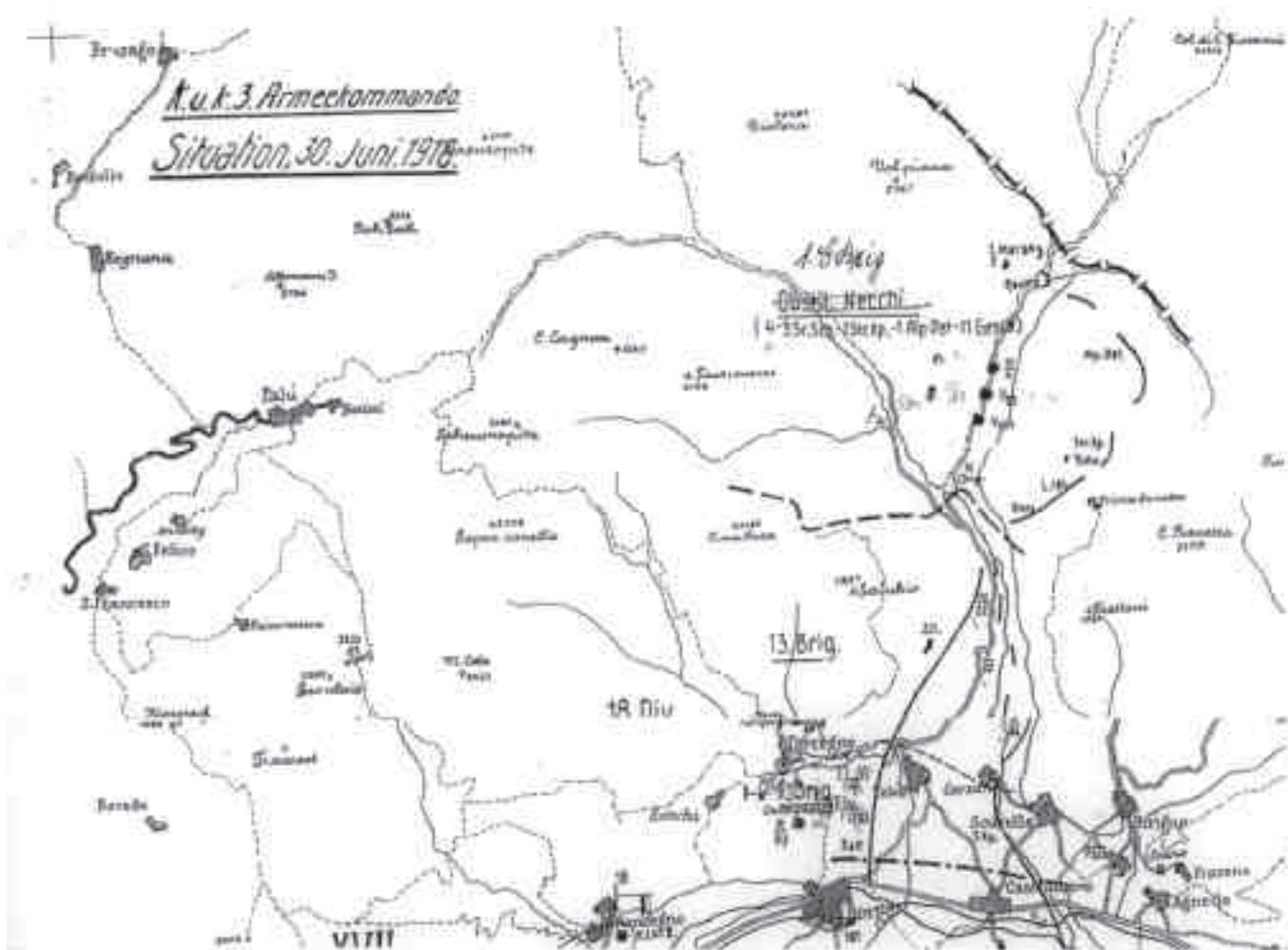
riprese poi nella novella, egli si sofferma a descrivere le abitazioni, i modi di vestire e le abitudini delle contadine connotandoli con accezioni di carattere "esotico" per sottolineare il forte distacco rispetto al mondo urbano al quale era abituato. Egli descrive ad esempio gli zoccoli intagliati delle donne di Palù come "piroghe"; le donne portano "calze blu e marroni come le giapponesi"; "si sedevano al margine della via tirando su le ginocchia come i negri". Una strana montanara ha "il cranio di un'azteca" e il villaggio sembra "un

nehmen möchte. Während seines Aufenthalts lässt sich Homo von der archaischen Welt des Tales und vom Zauber seiner Naturlandschaften derart fesseln, dass er sich grundlegend verändert und eine Art Initiation erfährt. Seine mystische Erfahrung beginnt tatsächlich inmitten der Natur, auf einer blühenden Wiese zwischen Lärchenbäumen. Hier erkennt er unter Vorahnung des Todes ein Gefühl der ewigen Verbundenheit mit seiner in der Ferne weilenden Frau. Homo lernt dann die Bauersfrau Grigia kennen, welche zu seiner Geliebten und

sein Schicksal besiegeln wird. Nachdem der Herbst aufgezogen war, zieht er sich nach dem letzten Rendezvous mit Grigia in einen verlassenen Stollen zurück, um zu sterben. Die Novelle endet mit dem Scheitern der Expedition, weil kein Gold gefunden wurde. Dieses Ende ist ein Pendant zur gescheiterten Suche nach einem neuen Ich, auf der sich Homo begeben hatte.

Aus den Tagebuchnotizen geht hervor, dass das Fersental Robert Musil von Anbeginn als eine entfremdende, sonderbare Welt erschien. Er beschreibt in den später in der Novelle aufgearbeiteten Notizen die Behausungen, die Kleidung, die Gewohnheiten der Bauern und wählt dafür oft „exotische“ Worte, um die große Kluft zu der ihm vertrauten urbanen Welt zu untermalen. Er beschreibt zum Beispiel die Holzschuhe der Palaier Frauen als „Einbäume“, „auf denen sie in ihren blauen und braunen Strümpfen gingen wie die Japanerinnen“. „Wenn sie warten mussten, setzten sie sich

Il sottosettore di Palù Palai (archivio Elio Moltre) | *Der Subrayon Palai* (Archivbild von Elio Moltre)



villaggio palafitticolo preistorico”

Un altro elemento che caratterizza fortemente questo mondo magico è senz'altro la lingua, di cui Musil annota scrupolosamente alcuni termini.

*Ich glock an bei ihm* (Ven-

go a picchiare la sua casa)/ *Das passt mir nit* (Non mi va)/ *Denken tut er was ganz anders, ich sehs ihm emi* (Pensare pensa tutt'altro, glielo vedo in faccia)/ *Aufs gschwindige Wiedersehn* (Arrivederci presto)/ *Schad um die schöne Zeit.*

*nicht auf den Wegrand, sondern auf die Erde des Pfads und zogen die Knie hoch wie die Neger.*“ Er spricht von einer „sonderbaren Bäurin, die einen Schädel wie eine Aztekin hatte“. Das Dorf nennt er ein „vorweltliches Pfahldorf“. Ein weiters diese Zauber-

welt charakterisierendes Merkmal ist zweifellos die Sprache, von der Musil sorgfältig einige Ausdrücke notiert.

*Ich glock an bei ihm* / *Das passt mir nit* / *Denken tut er was ganz anders, ich sehs ihm emi* / *Aufs gschwindige Wie-*

- *Reuts ihn? - Ja. - Viel reuts ihn?* (Peccato per il tempo bello. - Si rimorde? - Sì. - Si rimorde molto?)/ *Geliagn han i an bisì ins Bett eini* (Mi sono coricata un poco nel letto)/ *Tragt viel aus = Gibt viel aus* (Mette fuori molto = Spende molto)/ *Schurz* (Grembiule)/ *Die Nos* (Il naso)/ *Der Schenken* (*Bein*) (La gamba)/ *Wenn ma weg miassn gehn* (Se dobbiamo andar via)/ *Geh ea* (Vada)/ *Geh aua* (Vada pure)/ *Wos, Teufi, do geh hea* (Che cosa, diavolo, vada)/ *Dsch statt gsch* (dsch invece di gsch)”.

Musil traspone così nella novella l'impressione che ebbe della lingua: *Ed ella conosceva parole magiche (...) Erano parole simili ai disegni dei grembiuli e dei fazzoletti e ai bordi colorati delle calze, elementi assimilatisi al presente a causa del lungo cammino percorso, ma pur sempre ospiti misteriosi.*

Anche l'ambiente e il paesaggio naturale giocano all'interno delle impressioni musiliane un ruolo fondamentale. Attraverso

il contatto con la Natura e con le sue creature, di cui anche la contadina Grigia fa parte, è possibile per Homo avviarsi ad una cruciale esperienza estatica per la trasformazione del suo Io.

La natura è quindi viva e attiva, un universo magico e incantatore, una sorta di *Zauberwelt*, dove i boschi sono luoghi in cui sotto il muschio di certo vivevano cristalli bianchi e viola. Qui, nei prati fioriti e nei boschi di larici, Homo prova per la prima volta una intensa esperienza di amore, non libera però da presagi di morte: *Sentiva la mano dell'amata nella sua, la sua voce all'orecchio, ogni punto del suo corpo era come se venisse sfiorato solo allora per la prima volta, percepiva se stesso come una forma plasmata da un altro corpo. Ma aveva messo in disarmo la propria vita. Il cuore era remissivo davanti all'amata, povero come un mendico, dall'anima quasi gli sgorgavano, voti e lagrime. Tuttavia era certo di*

*dersehn / Schad um die schöne Zeit. - Reuts ihn? - Ja. - Viel reuts ihn? / Geliagn han i an bisì ins Bett eini / Tragt viel aus = Gibt viel aus / Schurz / Die Nos / Der Schenken / Wenn ma weg miassn gehn / Geh ea / Geh aua / Wos, Teufi, do geh hea / Dsch statt gsch* Musil trasporta i suoi pensieri alla Fersentaler Sprache come segue in la novella: *„Und sie hatte Zauberworte. (...) Das waren so Worte wie die Muster der Schürzen und Tücher und die farbigen Borten oben am Strumpf, etwas angeglichen der Gegenwart schon durch die Weite der Wanderschaft, aber geheimnisvolle Gäste.“*

Auch spielen die Umwelt und die Naturlandschaft des Fersentals innerhalb der Musilschen Gedankenwelt eine wesentliche Rolle. Der Kontakt mit der Natur und seinen Lebewesen, zu denen er auch die Bäuerin Grigia zählt, eröffnen Homo di Möglichkeit, eine tiefe mystische persönlichkeitsverändernde Erfahrung zu erleben.

Die Natur ist lebendig und aktiv. Sie ist ein magisches

und verwünschtes Universum, eine *Zauberwelt*. In den Wäldern dieser Orte *„Unter dem Moos mochten violette und weiße Kristalle leben.“*

Im Fersental mit seinen blühenden Wiesen und seinen Lärchenwäldern lernt Homo erstmals die leidenschaftliche Intensität der Liebe kennen, jedoch nicht ohne die Vorahnung des Todes: *„Er fühlte die Hand seiner Geliebten in seiner, ihre Stimme im Ohr, alle Stellen seines Körpers waren wie eben erst berührt, er empfand sich selbst wie eine von einem anderen Körper gebildete Form. Aber er hatte sein Leben außer Kraft gesetzt. Sein Herz war demütig vor der Geliebten und arm wie ein Bettler geworden, beinahe strömten ihm Gelübde und Tränen aus der Seele. Dennoch stand es fest, daß er nicht umkehrte, und seltsamerweise war mit seiner Aufregung ein Bild der rings um den Wald blühenden Wiesen verbunden, und trotz der Sehnsucht nach Zukunft das Gefühl, daß er da, zwischen Anemonen, Vergißmeinnicht, Orchideen, Enzian und dem*

*non voler tornare indietro, e stranamente al suo turbamento erano congiunti l'immagine dei prati fioriti tutt'intorno al bosco, e, nonostante la nostalgia di un futuro, il sentimento, ch'egli, morto, sarebbe giaciuto là fra anemoni, non-ti-scordar-di-me, orchidee, genziane e acetose d'uno stupendo, verde-marrone. Si stendeva sul muschio. "Come portarti di là con me?" si chiedeva Homo.*

Il fienile, infine, cruciale nell'esperienza dell'Altro Stato, rappresenta una sorta di alambiccio alchemico, in cui la rigidità del reale scompare lasciando il posto alla fluttuazione e all'oscillazione, *Il fieno ti porta in tutte le posizioni. Ci si sta dentro fino ai polpacci, al tempo stesso traballanti e bloccati. Vi si giace come nella mano di Dio, si vorrebbe rotolarsi nella mano di Dio come un porcellino. Vi si giace di traverso e quasi in verticale, come un santo che ascende al cielo in una nuvola.*

Nella novella, occupano un posto rilevante le miniere che invece non vengono citate nei Diari. Nelle miniere, la spedizione intende cercare l'oro che non viene trovato, così

come Homo non riesce a ritrovare il proprio nuovo Io. La novella si conclude proprio con la morte in una miniera abbandonata, sterile, buia, chiuso nelle viscere della terra.

Altre riflessioni del periodo, annotate nei Diari, rimandano direttamente all'esperienza della guerra provata dallo scrittore sulle montagne della Valle.

In alcuni passi; Musil descrive i luoghi circostanti *Cavalli sotto la Portela: le 4 e mezzo del mattino. Per tre o quattro legati a un albero*

*herrlich grünbraunen Sauerampfer, tot liegen werde. Er streckte sich am Moose aus. »Wie Dich hinübernehmen?« fragte sich Homo.*

Der Heustadel ist somit ein zentrales Erlebnis „des anderen Zustands“. Er wird zum Sinnbild für eine Art alchemistisches Alambik, in dem die festen Strukturen des Reellen verschwinden und zu fluktuierenden und schwankenden Bildern werden. *„Das Heu trägt in allen Lagen. Man steht darin bis zu den Waden, zugleich unsicher und überfixiert. Man*

*liegt darin wie in Gottes Hand, möchte sich in Gottes Hand wälzen wie ein Schweinchen. Man liegt schräg und fast senkrecht, wie ein Heiliger, der in einer Wolke zum Himmel fährt.*“

Große Bedeutung kommt in der Novelle auch den Bergwerken zu, die jedoch in den *Tagebüchern* nicht zitiert sind. Die Expedition sucht in den Gruben nach Gold, die Suche bleibt jedoch erfolglos, so wie auch Homo bei seiner Selbstfindung versagt. Die Novelle endet damit, dass Homo sich eingeschlossen in der Finsternis eines sterilen und verlassenem Stollens sterben lässt.

Viele in den *Tagebüchern* aufgezeichnete Notizen aus dieser Zeit verweisen unmittelbar auf die Erfahrung des Kriegs und auf die Erlebnisse des Schriftstellers in den Bergen des Fersentals.

Musil beschreibt manchmal die Umgebung: *„Pferde unter Portella: ½ 5h morgens. Z dreien oder vieren an einem umgelegten Baum gebunden, schau sie sich alle nach dem um, der vorbeigeht. Wirkt in dem Frühmorgenlicht. Beginn des Anstiegs um 3 h noch im Mondlicht.“* oder die in der Ferne ausgetragenen Kriegshandlungen: *„Ferne*

**MUSIL**  
**EN BERSNTOL**  
**LA GRANDE ESPERIENZA DELLA GUERRA IN VALLE DEI MOCHENI**

13 / 05 / • 30 / 09 / 2012 • Learzentrum  
Palù del Fersina / Palai en Bersntol / Palai im Fersental • TRENTO  
Tutti i giorni / Öll to / Alltäglich • h 10.00 / 12.00 • 15.00 / 18.00

con il sostegno di:  
patrocinio on. del Comune di Trento  
patrocinio on. della Provincia Autonoma di Trento

Patrocinio on. della Regione Autonoma del Trentino-Alto Adige

Inaugurazione / Imbalsch / Eröffnung  
12 / 05 / 2012 • h. 17.00

Bersntoler Kulturinstitut  
Istituto Culturale Mocheno

WWW.BERSNTOL.IT

abbattuto si guardano intorno osservando tutto ciò che passa. Fa effetto nella luce dell'alba. Inizio della salita alle tre, ancora con la luce della luna o la guerra che però si svolge lontana Cannonate lontane: non si può distinguere se lontano da qualche parte si è chiuso pesantemente un portone o se si è picchiato sul legno di un'aia.

In altri passi dei diari, lo scrittore evoca la guerra come follia ad apocalisse, cioè rivelazione dello spirito europeo. *Una mosca muore: guerra mondiale. [...] Da una delle lunghe carte moschicide che pendono dal soffitto è caduta una mosca. Giace sul dorso. In una pozza di luce sulla tovaglia cerata. Accanto a un vaso alto, con piccole rose. Fa degli sforzi per tirarsi su. Le sue sei zampe si tendono talvolta verso l'alto ripiegate, aguzze. Diventa più debole. Muore tutta sola. Un'altra mosca vola fin da lei e poi via di nuovo.* Questa cruda immagine evoca l'idea dell'uomo che muore solo e nell'indifferenza e diventa simbolo dei terribili massacri della guerra di trincea.

La mostra "Musil en Ber-

sntol", ospitata presso il Learzentrum (a pochi passi dal Bersntoler Kulturinstitut), verrà inaugurata il 12 maggio, alle ore 17.00 e resterà aperta fino al 30 settembre.

Gli orari di apertura sono: tutti i giorni 10-12, 15-18. Presso il Filzerhof, è stata realizzata l'installazione artistica "Anders" a cura di Micol Cossali e Valentina Miorandi.

Il percorso letterario è un percorso libero e permanente nei luoghi segnati dalla presenza di Musil e dai suoi testi narrativi. Per eventuali approfondimenti è disponibile presso l'Istituto il catalogo-saggio "Musil en Bersntol" corredato di guida al percorso letterario e ad altri itinerari musiliani, curato da Alessandro Fontanari e Massimo Libardi. Per coloro che intendessero leggere la lettura la novella, l'Istituto pubblica "Grigia", con il testo originale tedesco e la traduzione italiana, accompagnata dai frammenti dei Diari scritti nella Valle dei Mòcheni, e da alcune poesie.

*Kanonenschläge: Kaum zu entscheiden, ob nicht irgendwo weit ein Tor zufiel oder auf das Holz einer Tenne geschlagen wurde.* Der Schriftsteller zeichnet in seinen Tagebuchnotizen auch ein Bild des Krieges als Wahnsinn und Apokalypse, als Offenbarung des damaligen europäischen Geistes: „Eine Fliege stirbt: Weltkrieg. (...) Von einem der vielen langen Fliegenpapiere, die von der Decke herabhängen, ist eine Fliege heruntergefallen. Sie liegt am Rücken. In einem Lichtfleck am Wachstuch. Neben einem hohen Glas mit kleinen Rosen. Sie macht Anstrengungen sich aufzurichten. Ihre sechs Beinchen legen sich manchmal spitz zusammengefaltet in die Höhe. Sie wird schwächer. Stirbt ganz einsam. Eine andre Fliege läuft hin und wieder weg.“

Ein rohes Bild, das an jene Menschen erinnert, die allein und ohne Anteilnahme im Krieg fallen. Ein Sinnbild für die fürchterlichen in den Schützengraben stattfindenden Massaker.

Die unweit vom Fersentaler Kulturinstitut im Learzentrum eingerichtete Ausstellung zum Thema „Musil en Bersntol“ wird am 12. Mai 2012, um 17.00 Uhr eröff-

net und ist bis 30. September 2012 zu sehen.

Öffnungszeiten: täglich von 10.00 bis 12.00 Uhr und von 15.00 bis 18.00 Uhr. Beim Filzerhof wurde eine von Micol Cossali und Valentina Miorandi geschaffene audiovisuelle Installation mit künstlerischem Schwerpunkt eingerichtet.

Der literarische Parcours ist eine Dauerausstellung, die sich über die bedeutendsten mit der Anwesenheit und den literarischen Werken des Schriftstellers zusammenhängenden Orte erstreckt. Im Kulturinstitut ist auch ein von Alessandro Fontanari und Massimo Libardi verfasster Ausstellungsführer mit detaillierten Erläuterungen zum Parcours erhältlich. Speziell für Bücherwürmer veröffentlicht das Kulturinstitut die Novelle *Grigia* im deutschen Originaltext und italienischer Übersetzung sowie mit Auszügen aus den im Fersental aufgezeichneten Tagebuchnotizen und einigen Lyriken.

---

*Traduzione*  
 Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol, Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche / Autonome Region Trentino Südtirol, Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheit

# MÒCHENI E CIANGHI: Uno studio comparativo

La minoranza mòchena vive nella società italiana come un'isola, è cioè circondata da ogni lato da una maggioranza che parla una lingua diversa. Si distingue così dal paese in cui si trova, ma nello stesso tempo fa anche parte dell'Italia, perché i suoi abitanti vivono in questo territorio da secoli. Per i mòcheni oggi, questo paese è diventato la loro terra natale.

La lingua che viene parlata in un'isola lin-

guistica è un sistema autonomo. Poiché gli abitanti non sono in contatto diretto con il territorio linguistico dove si parla la lingua d'origine, nella loro variante si trovano tanti arcaismi che vennero usati in quei tempi remoti, quando i loro antenati lasciarono la patria originale. Così non ci sorprende che anche nella lingua mòchena possiamo trovare caratteristiche di questo genere. Nello stesso tempo



I luoghi di insediamento della minoranza cianga di origine ungherese in Romania

L'insediamento ciango.



la loro lingua si evolve e sta cambiando anche oggi. All'interno della lingua si sviluppano novità linguistiche che non sono conosciute nella lingua tedesca. La lingua italiana che circonda la Valle, esercita un'influenza significativa sulla loro lingua, il che si nota soprattutto nel lessico, ma lascia tracce significative anche nel sistema grammaticale. Queste circostanze hanno contribuito a far sì che la lingua mòchena nel corso dei secoli sia diventata una lingua autonoma che col passar del tempo sarà sempre più lontana dal tedesco del Tirolo, da dove deriva.

Oltre ai mòcheni esistono anche altri popoli che si trovano in una simile situazione. Ad esempio in tutt'altra parte d'Europa c'è una minoranza la cui lingua è ugualmente arcaica e che ha subito l'influenza della lingua della maggioranza circostante. La minoranza cianga vive in Romania, nella regione della Moldavia. I Cianghi parlano una variante ungherese. Questa comunità è composta da circa 250.000 persone che abitano in 84 paesi vicino a Bacău e Roman. In alcuni paesi più dell'80 % degli abitanti parla la lingua ungherese, in altri paesi ormai solo alcuni anziani la parlano o capiscono.



L'insediamento ciango in Romania.

Possiamo affermare che circa 60.000 cianghi parlano questa lingua antica.

I loro antenati si sono trasferiti in Moldavia da diverse parti dell'Ungheria in diversi periodi in modo simile agli antenati dei mòcheni. I primi gruppi vi si stabilirono nel XIII secolo, gli ultimi nel XVIII.

Tutte e due queste lingue, sia il mòcheno che il ciango, hanno al loro interno più varietà. I tre paesi mòcheni hanno alcune proprie caratteristiche grammaticali e lessicali. Le differenze più vistose si riscontrano soprattutto in ambito lessicale. Anche il ciango si divide in tre gruppi principali.

I mòcheni e i cianghi, come gli abitanti di altre isole linguistiche, sono bilingui. La lingua minoritaria e quella maggioritaria appartengono all'uso quotidiano. Possiamo dire che sia nella Valle dei Mòcheni che nella regione Moldavia la lingua della maggioranza, cioè l'i-

taliano e il rumeno, hanno maggior peso e i parlanti li conoscono meglio e li usano più frequentemente. Sempre meno giovani utilizzano le due lingue minoritarie, mentre soprattutto gli anziani sono i parlanti più attivi. Bisogna però non dimenticare che, malgrado il loro uso ridotto, sono tuttora vitali e hanno resistito durante tanti secoli.

Ci sono tanti fattori che non lasciano estinguere una lingua. Al primo posto dobbiamo menzionare lo stile di vita. I mòcheni e i cianghi sono sempre stati soprattutto coltivatori della propria terra, per questo furono legati al paese dove vissero. La maggior parte dei cianghi anche oggi coltiva la terra. I paesi mòcheni inoltre si trovano fra i monti e così non è sempre stato facile accedervi. Non tralasciamo poi il fatto che le varietà linguistiche di provenienza delle due lingue godono di un gran prestigio. Nel passato, i mòcheni commerciarono

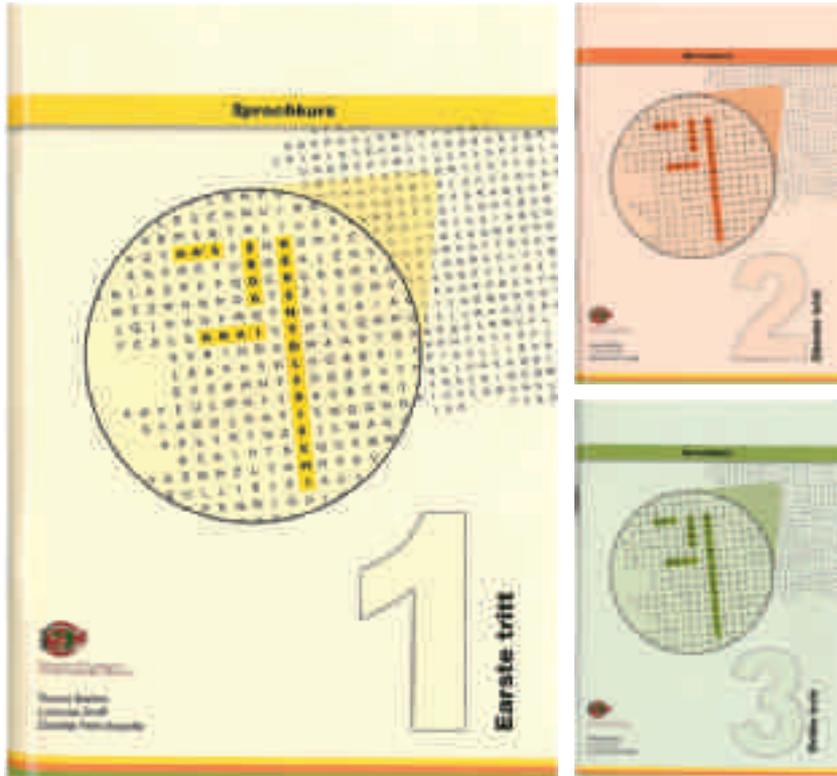


con la gente che visse in territori di lingua tedesca. Negli anni '50-'70 del secolo scorso, molti, per mancanza di posti di lavoro, sono andati a lavorare in Germania, Austria o Svizzera. Oggi è obbligatorio studiare il tedesco nelle scuole. Trovare lavoro in Ungheria è un'ambizione anche per tanti cianghi, perché nei loro paesi mancano posti di lavoro. Soprattutto i maschi sono quelli che vanno a lavorare in Ungheria. È già positivo che dagli anni Novanta gli studenti hanno la possibilità di scegliere l'ungherese nella scuola elementare.

Mi sono occupata dei cianghi in Romania e delle isole linguistiche germaniche in Italia a scopo scientifico ormai da dodici anni. Nel 2007 sono stata a Palù/Palai per studiare le usanze linguistiche della comunità mòchena. Ringrazio gli abitanti per la collaborazione nella compilazione dei formulari linguistici. Per me è stato molto interessante osservare come si evolve e si svilup-

pa una lingua, come è avvenuto il distacco dal territorio di riferimento e come è entrata in contatto diretto con un'altra lingua. Posso affermare che circostanze simili, in questo caso una situazione di isola, provocano cambiamenti paragonabili. I mòcheni e i cianghi sono popoli che vivono lontano l'uno dall'altro. Malgrado le diversità socioculturali e quantitative, emergono tante somiglianze nella struttura delle rispettive lingue, poiché sono intervenuti fattori paragonabili e anche il bilinguismo è molto simile. Personalmente ritengo che queste lingue rappresentino un grande tesoro, perché sono sopravvissute per tanti secoli anche in un ambiente dominato da una lingua straniera e perché conservano numerosi arcaismi che altrimenti sarebbero scomparsi.

# OA'S, ZBOA, DRAI... BERSNTOLERISCH; SPROCHKURS



*O'as, zboa, drai...bersntolerisch!* ist an didaktischn strument ver òlla de sèlln as belln u'vòngen za learnen s bersntolerisch pet de hilf van an kurs. S bill sai' a nais bèrk as derzua kimmp en de strumentn as s Bersntoler Kulturinstitut en de leistn jarder as de inser sprochen veròrbetet hòt.

De autoren Teresa Battisti, Lorenza Groff ont Daniela Petri Anderle hom veròrbetet materialn as en de jarder s Bersntoler Kulturinstitut zòmmstellt gahòp hòt ont hom s verpessert bail de Sprochbèrker as en bersntolerisch. De bèrker sai' van Dipartiment va literarisch-, sprochen ont filosofisch Studii va de Universitet va Trea't organisiart kemmen ont sai' toal van projekt *Hoalear as de sprochminderhaitn* as de profesoren Federica Ricci Garotti ont van dokter Ermenegildo Bidese vourtsechen hom. De pilder hòt de Jvonne Bort va Vlarotz gamòcht. S projekt ont der doi druck sai' va de Autonome Region Trentino - Sudtirol zuazolt kemmen.

No en gruppn as ver de kursn zòmmstellt kemmen, de heftler sai' drai: s earste ver de u'vònger, s zboate ver en mitter ont s heacher ver en heacher. Òlla sai' se tsbunnen ver de ausgabòcksenen.

Der buntsch ist as s doi puach kònn sai' an strument as kònn hèlven za kennen pesser de bersntoler sproch ont an tschèll no en be as an iats mòcht za learnen.

---

*O'as, zboa, drai...bersntolerisch!* è uno strumento didattico pensato per tutti coloro che desiderano accostarsi al *bersntolerisch* attraverso la partecipazione ai corsi di lingua. Il manuale è un impor-

tante tassello che si aggiunge agli strumenti dedicati alla lingua mòchena elaborati negli ultimi anni dal Bersntoler Kulturinstitut. Una parte del lavoro che compone l'opera è stata elaborata dalle autrici Teresa Battisti, Lorenza Groff e Daniela Petri Anderle nel corso dei laboratori di lingua mòchena, su materiali in parte prodotti nel corso degli anni dal Bersntoler Kulturinstitut. I laboratori sono stati organizzati in collaborazione tra la Regione Autonoma Trentino – Alto Adige/Südtirol e la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento nell'ambito del progetto *Alta formazione in materia di minoranze linguistiche*, sotto la direzione scientifica della professoressa Federica Ricci Garotti e del dottor Ermenegildo Bidese. Le immagini sono di Jvonne Bort di Fierozzo. Il progetto e la pubblicazione sono stati cofinanziati dalla Regione Autonoma Trentino – Alto Adige/Südtirol. I volumi sono tre e seguono la ripartizione in gruppi con cui sono organizzati i corsi: un primo livello di base, un secondo intermedio e un terzo avanzato. La pubblicazione è destinata specificamente agli apprendenti adulti. L'augurio è che questo volume possa essere un utile strumento per conoscere un po' di più la lingua mòchena e un fedele amico lungo il personale percorso di apprendimento di ciascuno.

---

*Oàs, zboa, drai...bersntolerisch!* wurde als Lehrmittel erarbeitet und ist für all jene Personen bestimmt, welche die Fersentaler

Sprache in Kursen lernen möchten. Das Handbuch reiht sich zu den vielen wichtigen Bausteinen, die der Fersentaler Sprache in den vergangenen Jahren vom Bersntoler Kulturinstitut gewidmet wurden. Das Werk besteht zum Teil aus Arbeitsmaterial, das die Autorinnen Teresa Battisti, Lorenza Groff und Daniela Petri Anderle während der Workshops für die Fersentaler Sprache mit den vom Bersntoler Kulturinstitut im Laufe der Jahre ausgearbeiteten Unterlagen vorbereitet haben. Die Workshops wurden in Zusammenarbeit zwischen der Region Trentino – Südtirol und dem *Dipartimento di studi letterari, linguistici e filologici* der Universität Trient im Rahmen des Projektes *Alta formazione in materia di minoranze linguistiche* organisiert und von Frau Prof.in Federica Ricci Garotti und Dr. Ermenegildo Bidese betreut. Die Abbildungen sind von Jvonne Bort aus Florutz. Sowohl das Projekt als auch diese Veröffentlichung wurden von der Autonomen Region Trentino-Südtirol mitfinanziert.

Das Handbuch ist in drei Bände gegliedert, die der Einteilung der Sprachkurse entsprechen: für Anfänger, für die Mittelstufe, für Fortgeschrittene. Die Veröffentlichung wurde speziell für die Erwachsenenbildung konzipiert.

Der Wunsch ist, dass dieses Handbuch bei der Annäherung an die Fersentaler Sprache hilfreich und jedem Lernenden auf seinem Weg des Spracherwerbs ein treuer Begleiter sein möge.

---

## **NUOVE MODALITÀ PER L'ESAME PER L'ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA MÒCHENA**

---

Il decreto legislativo del 19 novembre 2010, n. 262 “ Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma trentino-Alto Adige recanti modifiche ad integrazioni al decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592, in materia di tutela delle popolazioni ladina, mòchena e cimbra della provincia di Trento ”, prevede all’articolo 2-bis, che con legge provinciale siano stabiliti criteri e modalità di accertamento della conoscenza della lingua e cultura ladina, nonché della lingua mòchena e di quella cimbra.

La legge provinciale 27 dicembre 2011, n° 18 (legge finanziaria provinciale 2012) prevede una nuova formulazione dell’art. 18 della legge provinciale sulle minoranze, che va a sostituire in toto l’articolo originario.

In particolare il comma 7 del nuovo articolo 18 prevede che, entro sessanta giorni dalla data della sua entrata in vigore , la Giunta provinciale stabilisca i criteri e le modalità per l’accertamento e la valutazione della conoscenza della lingua e della cultura minoritaria, il modello di attestato nonché le modalità di prima applicazione anche in relazione ai procedimenti di accertamento non ancora conclusi, sentita la Conferenza delle minoranze e la competente commissione permanente del Consiglio provinciale.

In data 27 gennaio 2012 la Conferenza delle minoranze riunita a Trento ha espresso all’unanimità parere favorevole nei confronti dello schema dei criteri e delle modalità per l’accertamento e la valutazione della conoscenza della lingua e della cultura minoritaria.

Con delibera di Giunta provinciale del **23 marzo 2012** sono stati approvati i criteri e le modalità per l’accertamento e la valutazione della conoscenza della lingua e della cultura minoritaria ai fini dell’accesso al pubblico impiego, come disciplinato dall’art. 32 della legge n° 6 del 19 giugno 2008, nonché dell’art. 97 e 98 della legge 7 agosto 2006 , n° 5 ( Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino), tale disciplina si applica anche all’accertamento per le scuole dell’infanzia provinciali ed equiparate e per le istituzioni scolastiche e formative provinciali e per la Scuola ladina de Fascia.

**Moar Loris**



La Conferenza delle Minoranze il 27 gennaio 2012 a Trento (Foto Archivio Ufficio Stampa PAT)

Criteria e modalità per l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura minoritaria.

Art. 1

Oggetto

1. In attuazione dell'articolo 18 della legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6 (Norme di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali), il presente regolamento disciplina i criteri e le modalità per l'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura delle popolazioni ladina,

mòchena e cimbra ai fini dell'accesso al pubblico impiego come disciplinato dall'articolo 32 della medesima legge provinciale.

2. In attuazione dell'articolo 21 della legge provinciale 21 marzo 1977, n. 13 (legge provinciale sulle scuole dell'infanzia) e degli articoli 97 e 98 della legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5 (Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino), tale disciplina si applica anche all'accertamento per le scuole dell'infanzia provinciali ed equiparate e per le istituzioni scolastiche e formative provinciali e per la Scuola ladina de Fascia.

## Art. 2

## Norme generali

1. Gli esami per l'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura delle popolazioni ladina, mòchena e cimbra, nonché quelli relativi all'accertamento per le scuole dell'infanzia provinciali ed equiparate e per le istituzioni scolastiche e formative provinciali si svolgono con modalità che garantiscano imparzialità, trasparenza, pari opportunità tra uomo e donna ed assicurino economicità e celerità di espletamento.
2. Gli atti afferenti ad ogni seduta vengono adottati e approvati dalla Commissione e sottoscritti da tutti i commissari e dal Segretario.
3. Gli esami si svolgono, di norma, con cadenza almeno annuale, salvo diversa determinazione adottata per motivate ragioni dalla Comunità di riferimento, anche in relazione alle domande pervenute.
4. Gli studenti della classe V della scuola secondaria di secondo grado della Scola ladina de Fascia che abbiano seguito per l'intero percorso scolastico l'insegnamento della lingua e cultura ladina, possono sostenere l'esame di accertamento in una sessione apposita predisposta dalla commissione.
5. La presentazione alla Comunità delle domande di ammissione all'esame per l'accertamento di cui al comma 1 potrà avvenire nel corso di tutto l'anno solare, al fine di consentire la partecipazione dei candidati alla prima sessione utile che verrà resa nota mediante idonee forme di pubblicità, contenenti tutti gli elementi e le indicazioni utili allo svolgimento dell'esame.



La Conferenza delle  
Minoranze il 27  
gennaio 2012 a Trento  
(Foto Archivio Ufficio  
Stampa PAT)

## Art. 3

## Commissioni d' esame

1. L'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione ladina è effettuato dal Comun General de Fascia, che si avvale di una commissione composta da tre esperti, di cui uno designato dal Comun General con funzioni di Presidente, uno dalla Scola ladina de Fascia e uno dall'Istituto culturale ladino/Istitut cultural ladin "Majon di Fascegn". La Scola ladina de Fascia e l'Istituto culturale ladino/Istitut cultural ladin provvedono alla designazione entro 30 giorni dal pervenimento della richiesta da parte del Comun General. Le funzioni di segretario della commissione sono svolte da un dipendente del Comun General. La commissione d'esame viene nominata dal Comun General e dura in carica tre anni. Per ogni componente, compreso il segretario, viene nominato un supplente, individuato come il titolare. Tutti i componenti della commissione, compreso il segretario, devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua ladina o, in assenza dello stesso, di comprovata conoscenza della lingua e della cultura ladina.
2. L'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione mòchena è effettuato dalla Comunità Alta Valsugana e Bersntol che si avvale di una commissione composta da tre esperti, di cui uno designato dalla Comunità stessa con funzioni di Presidente, uno dall' Istituto mòcheno/Bernstoler Kulturinstitut e uno dalla Provincia. L'Istituto mòcheno/Bernstoler Kulturinstitut e la Provincia provvedono alla designazione entro 30 giorni dal pervenimento della richiesta da parte della Comunità Alta Valsugana e Bersntol.
3. Per l'insegnamento della lingua mòchena nelle scuole dell'infanzia provinciali ed equiparate, nonché nelle scuole facenti parte di un'istituzione scolastica e formativa situate in un comune mòcheno, è accertata anche la conoscenza della lingua di riferimento. A tal fine la commissione è integrata da un esperto della lingua tedesca, designato dalla Provincia. La Provincia provvede alla designazione entro 30 giorni dal pervenimento della richiesta da parte della Comunità Alta Valsugana e Bersntol.
4. Le funzioni di segretario della commissione sono svolte da un dipendente della Comunità Alta Valsugana e Bernstol. La commissione d' esame viene nominata dalla Comunità Alta Valsugana e Bersntol e dura in carica tre anni. Per ogni componente, compreso il segretario, viene nominato un supplente, individuato come il titolare. Tutti i componenti della commissione, compreso il segretario, devono essere in possesso dell' attestato di conoscenza della lingua mòchena o, in assenza dello stesso, di comprovata conoscenza della lingua e della cultura mòchena.
5. L'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione cimbra è effettuato dalla Magnifica Comunità degli altipiani cimbri che si avvale di una commissione composta da tre esperti, di cui uno

designato dalla Comunità stessa con funzioni di Presidente, uno dall'Istituto cimbro/Kulturinstitut Lusérn e uno dalla Provincia. L'Istituto cimbro/Kulturinstitut Lusérn e la Provincia provvedono alla designazione entro 30 giorni dal pervenimento della richiesta da parte della Magnifica Comunità degli altipiani cimbri.

6. Per l'insegnamento della lingua cimbra nelle scuole dell'infanzia provinciali ed equiparate, nonché nelle scuole facenti parte di un'istituzione scolastica e formativa situate nel comune cimbro, è accertata anche la conoscenza della lingua di riferimento. A tal fine la commissione è integrata da un esperto della lingua tedesca, designato dalla Provincia. La Provincia provvede alla designazione entro 30 giorni dal pervenimento della richiesta da parte della Magnifica Comunità degli altipiani cimbri.
7. Le funzioni di segretario della commissione sono svolte da un dipendente della Magnifica Comunità degli altipiani cimbri, oppure, in mancanza dello stesso, da un dipendente del Comune di Luserna/Lusérn o dell'Istituto cimbro/Kulturinstitut Lusérn. In questa seconda ipotesi il Comune di Luserna/Lusérn o l'Istituto cimbro/Kulturinstitut Lusérn provvedono alla designazione entro 30 giorni dal pervenimento della richiesta da parte della Magnifica Comunità degli altipiani cimbri. La commissione d'esame viene nominata dalla Magnifica Comunità degli altipiani cimbri e dura in carica tre anni. Per ogni componente, compreso il segretario, viene nominato un

supplente, individuato come il titolare. Tutti i componenti della commissione, compreso il segretario, devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra o, in assenza dello stesso, di comprovata conoscenza della lingua e della cultura cimbra.

#### Art. 4

##### Prove d'esame

1. Alla data di presentazione della domanda di accertamento della conoscenza della lingua e della cultura di minoranza, i candidati devono aver compiuto il 17° anno di età e possono sostenere l'esame per qualsiasi livello, indipendentemente dal titolo di studio posseduto.
2. Gli studenti della classe V della scuola secondaria di secondo grado della Scola ladina de Fascia che abbiano seguito per l'intero percorso scolastico l'insegnamento della lingua e cultura ladina, possono sostenere l'esame di accertamento in una sessione apposita predisposta dalla commissione, scegliendo tra i livelli B2 e C1.
3. In seduta preliminare i componenti della commissione, nel prendere atto e visione dei candidati ammessi, dichiarano contestualmente l'esistenza o meno di incompatibilità con gli stessi, ai sensi dell'articolo 51 del codice di procedura civile, mediante esplicita dichiarazione dai medesimi sottoscritta.
4. In sede d'esame, le sedute si reputano validamente costituite qualora siano intervenuti tutti i componenti.
5. La valutazione del livello di competenza individuale per l'accertamento di cui agli articoli precedenti è svolta sulla base del

quadro comune di riferimento europeo (QCER) raccomandato dal Consiglio d'Europa:

**LIVELLO A2 – PROFILO PROFESSIONALE CATEGORIA A**

L'esame consiste in una prova orale svolta ad un livello adeguato alle funzioni che il candidato è chiamato a ricoprire. La prova concerne argomenti di attualità con riferimento a temi di vita quotidiana, sociale e culturale e può prevedere anche la lettura e il commento di un testo scritto nella lingua di minoranza. La prova ha una durata minima pari a quindici minuti.

**LIVELLO B1 – PROFILO PROFESSIONALE CATEGORIA B BASE** L'esame consiste in una prova scritta e in una prova orale. La prova scritta si articola in tre parti: la prima prevede la somministrazione di test finalizzati alla verifica delle competenze ortografiche, lessicali e morfosintattiche, la seconda consiste in un test di comprensione testuale e la terza nella traduzione di cinque frasi dalla lingua italiana alla lingua di minoranza. La prova scritta ha una durata massima pari a tre ore. Non è consentito l'uso del vocabolario. La prova orale, svolta ad un livello adeguato alle funzioni che il candidato è chiamato a ricoprire, verte su argomenti di attualità, con riferimento a temi di vita quotidiana, sociale e culturale e può prevedere anche la lettura, la traduzione e il commento di un testo scritto nella lingua di minoranza. La prova orale ha una durata minima pari a quindici minuti.

**LIVELLO B2 – PROFILO PROFESSIONALE CATEGORIA B EVOLUTO E CATEGORIA C** L'esame consiste in una prova scritta e in una

prova orale. La prova scritta si articola in due parti: la prima prevede la somministrazione di test finalizzati alla verifica delle competenze ortografiche, lessicali e morfosintattiche, la seconda consiste nella traduzione di un testo formale dalla lingua italiana alla lingua di minoranza. La prova scritta ha una durata massima pari a tre ore. Non è consentito l'uso del vocabolario. La prova orale, svolta ad un livello adeguato alle funzioni che il candidato è chiamato a ricoprire, verte su argomenti di attualità, con riferimento a temi di vita quotidiana, sociale e culturale e può prevedere anche la lettura, la traduzione e il commento di un testo scritto nella lingua di minoranza. La prova orale ha una durata minima pari a quindici minuti.

**LIVELLO C1 – PROFILO PROFESSIONALE CATEGORIA D E INSEGNANTI**

L'esame consiste in una prova scritta e in una prova orale. La prova scritta si articola in due parti: la prima prevede la traduzione di un testo formale e/o didattico dalla lingua italiana alla lingua di minoranza, la seconda consiste nella composizione di un elaborato su un tema dato. Per gli insegnanti della lingua mòchena e cimbra è necessario accertare anche la conoscenza della lingua tedesca. A tal fine la prova scritta prevede una terza parte, consistente nella traduzione di un testo dalla lingua italiana alla lingua tedesca. La prova scritta ha una durata massima pari a quattro ore. E' consentito l'uso del vocabolario. Per la prova di traduzione dalla lingua italiana alla lingua tedesca è consentito l'uso del solo vocabolario monolingue. La prova orale, svolta ad un livello adeguato alle funzioni che il candidato è chiamato a ricoprire, verte su argomenti di attualità, con riferimento a temi sociali e culturali di rilevanza, per verificare il repertorio e il registro linguistico adottati nelle diverse situazioni comunicative.

6. Per ogni livello d'esame tutti i commissari, singolarmente, esprimono il proprio voto in decimi. Nell'esame relativo al livello A2 la prova orale si intende superata qualora il candidato consegua la votazione di almeno 7/10. Negli esami relativi ai livelli B1, B2 e C1 la prova scritta si intende superata qualora il candidato consegua la votazione complessiva media di almeno 7/10 e comunque la votazione minima di 6/10 nelle singole parti che vanno a comporre la prova scritta. Per accedere agli orali è necessario aver superato la prova scritta. L'esame si intende superato se in entrambe le prove, scritta e orale, il punteggio conseguito è di almeno 7/10.

#### Art. 5

Attestato di conoscenza della lingua e cultura ladina, mòchena e cimbra

1. Il Comun General de Fascia rilascia, ai candidati che hanno superato l'esame, l'attestato di conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione ladina. L'attestato è valido ai fini dell'accesso al pubblico impiego con precedenza assoluta secondo quanto stabilito dagli articoli 29 e 32 della legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6. E' valido inoltre per le assunzioni a tempo indeterminato e determinato con precedenza assoluta del personale docente della Scola Ladina de Fascia.
2. La Comunità Alta Valsugana e Bersntol e la Magnifica Comunità degli Altipiani cimbri rilasciano, ai candidati che hanno superato l'esame, l'attestato di conoscenza della lingua propria e della cultura rispettivamente mòchena e cimbra. L'attestato è valido ai fini dell'accesso al pubblico impiego con precedenza assoluta secondo quanto stabilito dagli articoli 29 e 32 della legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6.
3. La Comunità Alta Valsugana e Bersntol e la Magnifica Comunità degli Altipiani cimbri rilasciano inoltre, ai candidati che hanno superato l'esame, l'attestato di conoscenza della lingua e cultura mòchena o cimbra e tedesca. L'attestato è valido per le assunzioni a tempo indeterminato e determinato con precedenza assoluta del personale docente delle sedi delle istituzioni scolastiche e formative situate nei comuni mòcheni e cimbro, secondo quanto stabilito dall'articolo 98 della legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5, nonché delle scuole dell'infanzia provinciali ed equiparate, secondo quanto stabilito dall'articolo 21 della legge provinciale 21 marzo 1977, n. 13. Tale attestato è valido anche ai fini dell'accesso al pubblico impiego con precedenza assoluta secondo quanto stabilito dagli articoli 29 e 32 della legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6.
4. Coloro che sono in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua e cultura delle popolazioni mòchena o cimbra – livello C1 – profilo professionale categoria D, possono ottenere l'attestato di conoscenza della lingua e cultura mòchena o cimbra e tedesca – livello C1 – profilo professionale insegnanti, sostenendo la prova di accertamento della lingua tedesca prevista dal precedente art. 4.
5. Gli attestati hanno validità a tempo indeterminato.
6. Per gli attestati rilasciati a seguito di procedure relative a domande antecedenti

al 2012, si applica la seguente tabella di equipollenza (equiparazione):

attestato di conoscenza della lingua propria delle popolazioni di minoranza per l' accesso al pubblico impiego – I livello	attestato di conoscenza della lingua e cultura delle popolazioni di minoranza – Livello B1 – profilo professionale categoria B base
attestato di conoscenza della lingua propria delle popolazioni di minoranza per l' accesso al pubblico impiego – II livello	attestato di conoscenza della lingua e cultura delle popolazioni di minoranza – Livello C1 – profilo professionale categoria D
attestato di conoscenza della lingua e cultura ladina per i docenti della scola ladina de Fascia	attestato di conoscenza della lingua e cultura ladina – livello C1 – profilo professionale categoria D e insegnanti
attestato di conoscenza della lingua e della cultura mòchena e tedesca o cimbra e tedesca per le scuole dell'infanzia provinciali ed equiparate e per le istituzioni scolastiche e formative provinciali	attestato di conoscenza della lingua e cultura mòchena o cimbra e tedesca –livello C1 – profilo professionale insegnanti

7. Il Servizio per la promozione delle minoranze linguistiche locali cura la tenuta di un elenco delle persone in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua propria e della cultura delle popolazioni di minoranza e di un elenco degli insegnanti in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua e cultura mòchena e tedesca e dell' attestato di conoscenza della lingua e cultura cimbra e tedesca.

#### Art. 6

##### Norme di prima applicazione

1. In sede di prima applicazione la



Il presidente della Provincia Lorenzo Dellai. (Foto Rensi, Archivio Ufficio Stampa PAT)

Provincia trasferisce alle competenti Comunità le domande già pervenute per l' accertamento della conoscenza della lingua di minoranza relative all' anno 2012.

2. Per le domande presentate nel 2011 si applicano le procedure in vigore nell'anno di presentazione delle domande.

#### Art. 7

##### Oneri finanziari

1. Alla copertura degli oneri finanziari derivanti dall' applicazione del presente regolamento si provvede con il capitolo del bilancio provinciale 206500 u.p.b. 20.10.110 "trasferimenti alle comunità per oneri di gestione".

---

# FEUERNACHT

La "Notte dei fuochi"  
tra 11 e 12 giugno 1961  
nel percorso del  
Il Statuto di Autonomia

---

## Terza parte

---

Nelle osservazioni conclusive della seconda parte di questo articolo anticipavo brevemente lo scenario politico e sociale che, alla fine della seconda guerra mondiale, reduci e optanti trovarono al loro rientro nella propria Heimat, e con il quale dovettero confrontarsi insieme alle loro famiglie nel riprendere in mano la ricostruzione della propria vita e delle prospettive future di una terra impoverita dalla tragedia bellica, e per di più dilaniata sul piano della coesione e dell'identità collettiva.

La caduta del fascismo e la fine della guerra, dopo i decenni di attese e delusioni fin qui ricostruiti, riaccendono brevemente nell'intera regione, sia a nord che a sud di Salorno, le speranze in una soluzione positiva della questione tirolese, speranze ben presto frustrate dal trattato di pace che, respinta dalle potenze vincitrici qualunque ipotesi di referendum di autodeterminazione, conserverà all'Italia il confine del Brennero come diritto non negoziabile, creando di fatto le premesse per nuove tensioni e nuovi anni difficili.

La gestione filo-romana della Regione Autonoma che nascerà dal primo Statuto di Autonomia del 1948, poi, da parte della maggioranza democristiana, avrà l'effetto di gettare benzina sulle braci del malcontento, contribuendo in modo determinante alla spaccatura politica tra Trento e Bolzano del 1957, alla nascita di una resistenza armata organizzata e al radicalizzarsi di quei contrasti che arriveranno ad allentarsi progressivamente e parzialmente solo dopo l'adozione del Secondo Statuto di Autonomia.

## LA SITUAZIONE NEL SECONDO DOPOGUERRA E LE PRIME AZIONI

Il secondo dopoguerra, con il ripristino in regione dell'amministrazione italiana sotto il controllo del Governo Militare Alleato (AMG) già dal maggio del '45, vede fin dall'inizio una situazione in grande fermento in ambedue le parti del Tirolo storico a sud del Brennero, mentre la realtà del territorio tirolese rimasto austriaco dopo la prima guerra mondiale, con l'Austria "sotto tutela" da parte delle potenze vincitrici, appare in quella fase piuttosto stagnante.

La fondazione a Bolzano della SVP, l'8 maggio 1945, ufficialmente e principalmente ad opera di "Dableiber" e oppositori del nazismo, per lo più della cerchia dell'"Andreas-Hofer Bund" guidati da Erich Amonn, già da tempo in contatto con gli alleati, segna un passo decisivo nella storia regionale.

Il partito conterà già nel settembre successivo 53.000 iscritti.

Tra le prime rivendicazioni, quella del diritto all'autodeterminazione.

A inizio agosto una delegazione a Roma del CLN di Trento porta al Presidente del Consiglio dei Ministri Ferruccio Parri la richiesta di un'Autonomia Regionale con garanzie per le popolazioni di lingua tedesca.

Il 17 agosto '45 viene fondata a Trento l'A.S.A.R., Associazione di Studi Autonomistici Regionali, nella forma appunto di un'associazione culturale, dal momento che gli "Alleati" non avrebbero accettato la nascita a Trento di un partito autonomista, associazione che nel momento di sua massima forza arriverà a contare 115.000 iscritti, poco meno di un terzo dell'intera popolazione della Provincia, che contava circa 380.000 abitanti.



Manifestazione dell'ASAR a Trento, 1946.

Pilastro portante del progetto dell'ASAR la rivendicazione di un'Autonomia Regionale Integrale.

Al suo interno, forte, determinata, in certe fasi maggioritaria, secondo alcune fonti, la componente separatista.

Un dettagliato rapporto a Roma del 19 dicembre '45 a firma del vice-questore reggente di Trento Antonino Pizzuto contribuisce a fornirci un'idea piuttosto precisa della situazione di quel periodo in Provincia di Trento.

Vi si descrive la popolazione trentina come disciplinata e piena di spirito di sopportazione di fronte alle privazioni, controllata e non incline a manifestazioni pubbliche nonostante la profonda soddisfazione per l'elezione di Alcide De Gasperi a Presidente del Consiglio dei Ministri e politicamente in maggioranza orientata verso la Democrazia Cristiana.

Tuttavia, come si riferisce, la stampa trentina risulta occuparsi, anche per contrastare la campagna separatista, principalmente della questione dell'Autonomia, che al relatore "appare urgente e imprescindibile" concedere al Trentino in una forma ampia, che corrisponda

“al particolare carattere della regione e della mentalità tridentina”. Tali osservazioni, che come quelle ancora più sensibili ed esplicite, nel 1947, sempre al Ministro dell’Interno, del questore di Bolzano Mazzoni sulla situazione sudtirolese (che gli costeranno una rimozione immediata che lo spingerà al suicidio) dimostrano nel vicequestore reggente italiano un’acutezza di analisi e una capacità di percezione delle istanze della popolazione di gran lunga più profonde di quelle di molti politici locali che in seguito, nei primi lustri della Regione Autonoma, “remeranno contro” una reale autonomia da Roma, introducono la parte del rapporto dedicata al movimento separatista.

Questo vi viene presentato come in costante crescita, non solo grazie al sostegno finanziario e organizzativo da Innsbruck e al diffondersi dell’idea separatista, ma anche e soprattutto per “... l’azione concreta clandestina che mira, secondo è convinzione generale, a sboccare in manifestazioni violente non appena gli Alleati si saranno allontanati. Si mormora di un «putsch», vengono segnalate metodiche importazioni di armi.”

Nella relazione si evidenziano inoltre l’azione capillare di propaganda e l’alto numero di adesioni, in costante crescita ad opera di militanti spesso appartenenti “al ceto medio” e comunque presenti “dappertutto, anche nei corpi armati”, l’ampia diffusione territoriale dei centri di propaganda anche fuori da Trento, il probabile “scopo di una violenta sedizione [che] potrebbe essere quello di richiamare l’attenzione internazionale in appoggio al separatismo [...]”; la penuria di uomini e mezzi a disposizione della polizia e, nuovamente, che “elementi separatisti o militanti in partiti politici si annidano tanto in Questura che tra i CC.RR. [Carabinieri Regii]”.

Dal rapporto del vice-questore reggente Pizzuto del dicembre 1945 al Ministro dell’Interno, si comprende

bene dunque quanto la situazione dell’immediato secondo dopoguerra fosse ritenuta dalle nuove autorità anche in Provincia di Trento almeno altrettanto esplosiva di quella in Provincia di Bolzano.

Ed effettivamente, la vertiginosa crescita di adesioni all’A.S.A.R. a Trento e alla SVP a Bolzano, le frequenti manifestazioni per il diritto all’autodeterminazione in Sudtirolo (ma anche, in loro appoggio, in Nordtirolo, in Austria e in Germania), le Note da parte austriaca a sostegno delle istanze dei Sudtirolesi, stanno tra gli altri sintomi a dimostrare la fondatezza dell’analisi appena sinteticamente riportata.

Con l’inizio del 1946 il malcontento incomincia a manifestarsi in forme sempre più concrete, sia sul piano dell’attivismo, sia su quello politico.

Ai primi attentati, ancora sporadici, quali quello al monumento ad Andreas Hofer a Meran (di dubbia matrice) di febbraio, gli spari in aprile contro le linee elettriche delle ferrovie Bolzano-Merano e Bolzano-Trento, l’abbattimento col tritolo di un traliccio a Kampenn in maggio, si accompagnano già nella prima metà dell’anno incisive azioni a livello politico-diplomatico e della pubblica opinione da parte del partito di raccolta, come la consegna ufficiale al Cancelliere austriaco Leopold Figl, in aprile, di 155.000 firme a favore della riannessione all’Austria e l’organizzazione il 5 maggio a Sigmundskron/Castel Firmiano del primo grande raduno popolare, che vede la partecipazione diretta di ben 20.000 persone, con la parola d’ordine “Los von Rom”, mentre per contro, sul piano della diplomazia internazionale, le potenze vincitrici ribadiscono definitivamente il loro rifiuto a qualunque ipotesi di referendum e di modifica dei confini anche minima, come la richiesta riaggregazione all’Austria di Pu-

stertal/Val Pusteria, conca di Brixen/Bressanone e Wipptal/Alta Val d'Isarco ai fini di ristabilire i collegamenti tra Nord- e Osttirol, interrotti dal confine in vigore dal 1919.

Parallelamente, tuttavia, le evidenti tensioni in regione costringono i responsabili politici italiani, a livello diplomatico intenzionale e istituzionale interno, a tentare dei passi per disinnescarle.

Il 5 settembre si ha la firma a Parigi, nell'ambito della Conferenza di pace, del "Patto Degasperi-Gruber" ("Accordo di Parigi"), con cui l'Italia si impegna a garantire tutela e autonomia alla minoranza di lingua tedesca sudtirolese: Degasperi riesce a inserirvi anche l'Autonomia per il Trentino, purtroppo ben presto fonte di tensione con Bolzano in quanto, sebbene a mio avviso più che corretta e giusta sul piano storico, culturale e identitario, verrà utilizzata, come accennavo sopra, in funzione filoromana dai primi governi regionali, che abuseranno dello squilibrio numerico tra i gruppi linguistici riducendo a minoranze in casa propria il gruppo linguistico tedesco e quello ladino nell'ambito di un contenitore regionale a



Parigi 1946, l'accordo Gruber-Degasperi.

maggioranza complessiva di lingua italiana e stravolgendolo in tal modo di fatto le stesse buone intenzioni tanto sbandierate alla firma dell'Accordo.

Lo stesso giorno, il Consiglio dei ministri licenzia un disegno di legge sulla questione degli optanti, da risolvere entro un anno. Seguirà tuttavia una lunga fase dilatoria, segnata dalla minaccia di trattare gli optanti come stranieri e finalizzata ad esercitare ulteriori pressioni sulla SVP allo scopo di ottenere dal partito di raccolta sudtirolese un'accettazione ufficiale e incondizionata del ben magro quadro autonomistico regionale.

L'anno successivo, col trattato di pace, l'Italia perde l'Istria e la Dalmazia, ma mantiene il confine del Brennero.

Il 27 giugno dello stesso 1947 si arriva all'approvazione da parte dell'Assemblea Costituente dell'Art. 5 della Costituzione, che riconosce al Trentino Alto Adige (come peraltro a Valle d'Aosta, Friuli-Venezia Giulia, Sicilia e Sardegna) lo status di Regione a Statuto Speciale.

Il 22 dicembre la Costituzione italiana viene approvata e nello stesso mese si raggiunge l'accordo sulla questione degli optanti, che però viene ancora ricattatoriamente tenuto in sospenso.

Tale questione, di non poco conto anche per una parte significativa della popolazione del nostro *Bersntol*, di *Lusern*, e dei ladini fassani, arriverà a definizione conclusiva solo il 2 febbraio 1948, quando finalmente verrà licenziato il decreto-legge sugli optanti, a pochi giorni dalla "lettera di soddisfazione" della SVP per l'Autonomia concessa dallo Stato italiano, estorta con la minaccia di bloccare ulteriormente il decreto-legge stesso.

Così, con la revisione delle opzioni del '39, la maggioranza degli ex-optanti riacquisirà la cittadinanza italiana.

E proprio nel 1948, come noto, viene varato lo Statuto di Autonomia per la Regione unica Trentino-Alto Adige / Trentino-Tiroler Etschland.

Nel frattempo, già a partire dal 1947, di fronte alla totale chiusura delle superpotenze relativamente ad una eventuale modifica dei confini, la stessa forte componente separatista in seno all'ASAR opta per la visione autonomista, con una "Autonomia integrale dal Brennero a Borghetto", motto dell'Associazione, come obiettivo irrinunciabile.

Ma il 1948 è anche l'anno delle elezioni politiche italiane e delle prime elezioni regionali nella nostra Terra.

Lo scenario politico italiano è spaccato tra fronte delle sinistre e partiti conservatori capitanati dalla Democrazia Cristiana. La posta in gioco è altissima, nel quadro dell'Europa del dopo-Yalta, e le minacce di occupazione militare del Paese da parte degli Stati Uniti in caso di vittoria delle sinistre sono esplicite.

Anche nella nostra regione, come in quelle italiane, parte una capillare campagna politica e clericale che, sfruttando abilmente la paura, diffusa artificialmente dalla propaganda nordamericana, di una pretesa minaccia comunista dall'Est (peraltro del tutto improbabile in Europa, come dimostreranno i decenni successivi, data la cristallizzazione delle sfere di influenza uscita dalla stessa Conferenza di Yalta che finirà tra l'altro per bloccare ogni ipotesi di variazione di confini proprio relativamente alla questione sudtirolese), riuscirà a far girare nettamente l'ago della bilancia a favore della Democrazia Cristiana.

Tale risultato, indipendentemente dalle diverse valuta-

zioni che si possono esprimere riguardo alla realtà politica italiana che ne uscirà, avrà esiti fatali per il movimento autonomista della nostra terra che, in conseguenza di quella massiccia campagna democristiana e clericale finalizzata a spostare potenziali voti dall'ASAR alla DC ("votare autonomista è come votare per i comunisti!" era in sintesi il mistificante messaggio trasmesso) in vista delle elezioni politiche nazionali del 18 aprile e di quelle regionali di novembre (si pensi alla "politica dei pulpiti e dei confessionali", ai toni della pastorale "politica" del Vescovo De Ferrari, ai cospicui mezzi investiti) vedrà improvvisamente crollare i propri consensi a favore di quello che per decenni resterà in Provincia di Trento il partito di maggioranza assoluta.

Le conseguenze dei risultati delle elezioni regionali del 1948 e della loro successiva gestione da parte "trentina" contribuiranno in modo determinante a creare le premesse per quelle crescenti incomprensioni e tensioni tra Trento e Bolzano che segneranno drammaticamente la nostra storia regionale dei decenni successivi e che, pur superati da tempo gli anni più difficili, ancor oggi a volte riaffiorano insidiosamente.

Se infatti a Bolzano otterrà naturalmente la maggioranza assoluta il partito di raccolta nato per difendere le istanze dei Tirolesi inglobati a forza nello Stato italiano dopo la nostra sconfitta del 1918, a Trento ad ottenerla sarà un partito che si rivelerà ben presto nei fatti la *longa manus* di Roma e del suo nazionalismo in funzione anti-tirolese, e che per decenni sarà in condizione di dettare legge nelle stesse istituzioni autonomistiche.

Il destino subito da Clara Marchetto, una dei quattro eletti col 16% dei voti nelle fila del PPTT (nato dallo scioglimento dell'ASAR e comunque risultato secondo partito "trentino"), esclusa dal Consiglio Regionale in seguito



Clara Marchetto.

a una campagna politico-media-tica ordita dalla DC e seguita da persecuzione giudiziaria, è emblematico del clima di quegli anni in Provincia di Trento. Anche a livello regionale, l'alleanza di governo DC-SVP nata dalle prime elezioni avrà vita faticosa fin dall'inizio.

Accanto a primi risultati positivi anche sul piano dei rapporti transfrontalieri, come nel caso del cosiddetto "Accordino" del 1949, convenzione sul transito tra Bundesland Tirol, Trentino-Alto Adige e Vorarlberg, il malumore sudtirolese sia nei confronti degli equilibri regionali, che nei confronti di Roma cresce rapidamente: già nel 1951 vengono avanzate dai parlamentari SVP nuove proteste sulla mancata attuazione dell'Accordo di Parigi. Quando il 28 ottobre 1953 il Canonico Michael Gamper, conia la definizione di "Südtiroler Todesmarsch" ("marcia della morte" del popolo sudtirolese) per un editoriale sul "Dolomiten", denunciando il rischio che i Sudtirolesi di lingua tedesca vengano sopraffatti numericamente dall'immigrazione italiana, è ormai evidente che l'insofferenza sudtirolese per la situazione è ormai vicina a un punto di non ritorno.

E di fatto, l'intenzione di matrice coloniale e fascista di arrivare ad un'italianizzazione definitiva portando con successive ondate di immigrazione dall'Italia il peso della componente italiana oltre il 51% anche in provincia di Bolzano rimane manifesta e dichiarata, e viene pervicacemente perseguita anche dall'Italia repubblicana.

Si moltiplicano le manifestazioni in appoggio alla causa sudtirolese anche a nord del Brennero, come quella del 24 novembre dello stesso anno davanti al "Goldenes Dachl" di Innsbruck, premessa per la fondazione dello "Schutzverband für Südtirol", da cui nascerà l'anno dopo il "Bergiselbund" (BIB).

Nel corso del 1954 la SVP rinnova le pressioni su Roma per una maggiore autonomia della Provincia di Bolzano; il Cancelliere austriaco Leopold Figl invia una nota sulla questione sudtirolese.

Il 1955 e il 1956 sono segnati da un incalzante succedersi di avvenimenti di diverso livello e peso, ma tutti indice di una situazione di crisi profonda e potenzialmente pericolosa.

Nel '55, appena riacquisita la sovranità nazionale, l'Austria invia una nota diplomatica all'Italia sulla mancata applicazione dell'Accordo di Parigi e dopo circa due mesi aderisce alle Nazioni Unite, predisponendosi ad assumersi il ruolo di potenza tutrice delle istanze sudtirolesi; Hans Dietl, che dopo la "Notte dei fuochi" verrà inquisito e poi scagionato come fiancheggiatore degli attivisti, si dimette già nel maggio precedente senza dichiarazioni dalla Giunta regionale, sottolineando così la grave crisi di credibilità della stessa.

Nel '56, se da un lato si arriva ad un accordo italo-austriaco sul riconoscimento dei titoli di studio, dall'altro il nuovo Governo Austriaco (Cancelliere Julius Raab) invia un memorandum all'Italia sulla questione sudtirolese,

mentre Franz Gschnitzer, Obmann del BIB (Berg Isel Bund) e uomo di punta della rete di sostegno in Nordtirolo, diventa Segretario di Stato a Vienna.

### **1956 - 1961: L'INSOFFERENZA POPOLARE E LE SUE DIVERSE ESPRESSIONI PRENDONO FORMA**

Quanto sopra tratteggiato dà una sommaria visione d'insieme del quadro politico-sociale e istituzionale dei primi dieci anni dopo la fine della seconda guerra mondiale.

Il dettaglio dei numerosi e significativi fatti dei mesi e degli anni successivi non può ovviamente trovare spazio nell'economia di questo articolo.

Basti qui ricordare che tra la seconda metà del 1956 e i primi mesi del 1957, oltre ai "fatti di Pfunders" dell'agosto '56, con la morte mai chiarita di un finanziere dopo una lite con giovani Sudtirolesi e al relativo processo del luglio '57, nel quale vengono comminate pene pesanti ai presunti colpevoli, ai quale viene per la prima volta imputata un'intenzione omicida a sfondo politico, con una sentenza che provoca forti tensioni, sono da ricordare ripetuti divieti di manifestazione da parte del Commissario del Governo nei confronti di SVP e Schützen, manifestazioni fino a Vienna in appoggio alla causa sudtirolese, e, soprattutto, l'inizio di azioni coordinate, seppure per "focolai", dai primi veri attentati di un gruppo organizzato su ampie zone del territorio, il "gruppo Stieler", tra fine '56 e inizio '57, con relativi arresti e processo, alle "Fahnenaktionen" di Sepp Kerschbaumer, azioni simboliche contro il divieto di esporre bandiere tirolesi.

Particolarmente significativo e ricco di sviluppi è nel maggio 1957 il cambio della guardia al vertice della SVP (Silvius Magnago è il nuovo Obmann), che imprime una

svolta più radicale alla lotta per l'autonomia: il gruppo attorno a Hans Dietl, Peter Brugger, Alfons Benedikter, Franz Widmann conquista la maggioranza nell'esecutivo del partito.

Nell'ottobre dello stesso anno, il nuovo programma di edilizia popolare a Bolzano ("Piano Togni"), destinata agli immigrati dall'Italia, è la goccia che fa traboccare il vaso: la SVP convoca una grande manifestazione.

Il 17 novembre 1957, il grande raduno di circa trentacinquemila Sudtirolesi a Sigmundskron / Castel Firmiano organizzato dalla SVP con la parola d'ordine "LOS VON TRIENT" sancisce la rottura tra Bolzano e Trento dovuta all'impraticabilità di una collaborazione nel governo regionale autonomo con la Democrazia Cristiana.

A margine della manifestazione, la distribuzione di volantini del neo-costituito gruppo del BAS (Befreiungsausschuss-Südtirol) con la parola d'ordine "LOS VON ROM" segna l'inizio di una nuova fase della lotta.

Nel 1958, mentre i deputati SVP presentano a Roma il progetto di un nuovo statuto di autonomia, si ha a partire da maggio l'inizio di massicci volantini e di altre azioni del BAS: oltre al fondatore Sepp Kerschbaumer, di Frangart, referenti principali sono Georg Klotz dal Passeiertal, Franz Muther dal Vinschgau, Jörg Pircher da Lana, Luis Amplatz da Bolzano, Anton Gostner dall'Eisacktal, Karl Tietscher dal Pustertal.

Come obiettivi principali verranno da qui in avanti scelti i simboli più odiati dell'occupazione e della colonizzazione italiana: tralicci dell'alta tensione, infrastrutture, cantieri di case popolari, monumenti alla vittoria italiana e fascisti – Primo comandamento degli attivisti: evitare spargimenti di sangue.



Fig. 6-Sigmundskron 1957-II Los Von Trient

Il 31 gennaio 1959 vede il ritiro definitivo della SVP dal governo regionale.

Falliscono le trattative bilaterali italo-austriache.

L'Austria annuncia il ricorso all'ONU sulla questione sudtirolese.

In luglio Bruno Kreisky, SPÖ, non ostile agli attivisti, di-

venta il nuovo Ministro degli esteri austriaco.

In settembre, le celebrazioni hoferiane ad Innsbruck nel 150° dell'insurrezione del 1809 sono occasione di grandi mobilitazioni in favore della causa sudtirolese.

Il 1960 registra un ulteriore aumento della tensione.

Mentre tra fine gennaio e inizio febbraio Bruno Kreisky

ky incontra a Vienna Georg Klotz e Wolfgang Pfaundler e il vescovo Joseph Gargitter esorta in una pastorale alla moderazione e al rifiuto della violenza, nella seconda metà del mese si succedono fatti rilevanti: un altro attentato a Merano contro nuove residenze, non ancora abitate, per immigrati italiani e un nuovo divieto di riunione di trenta giorni emesso dal Commissario del governo, che impedisce di fatto ogni commemorazione hoferiana.

Il 21 febbraio il “Bozner Knüppelsonntag”, uno degli episodi più odiosi di quel periodo: la polizia aggredisce a manganellate circa 2000 fedeli inermi, all’uscita dalla messa domenicale, rei di aver intonato, per civile protesta contro il divieto di riunione, l’Andreas-Hofer-Lied. Molti i feriti e gli arresti.

In giugno il Consiglio dei Ministri austriaco decide di sottoporre la questione sudtirolese all’ONU.

Il 31 ottobre l’Austria ottiene dall’ONU la prima risoluzione sulla controversia sudtirolese, che invita Italia e Austria a continuare le trattative.

A fine novembre, tre attivisti di punta del BAS, Kerschbaumer, Pircher e Tietscher incontrano Kreisky nella sua abitazione a Vienna.

Le premesse per quella fiammata ricostruita nella prima parte dell’articolo e che vedrà nella “Notte dei fuochi” lì evocata il suo momento simbolicamente più eclatante ci sono tutte.

### **I PRINCIPALI SVILUPPI DOPO IL 1961: ATTIVISMO, REPRESSIONE, STRATEGIA DELLA TENSIONE**

Alla “Feuernacht” del giugno 1961 seguirono, fin quasi alla fine degli anni ’60, mesi e anni di attentati di matrice diversa, dura repressione con arresti a volte di massa e indiscriminati, torture, processi anche

clamorosi e condanne fino a trent’anni di carcere.

La cronaca degli eventi di quegli anni sarebbe troppo articolata per tentare di ricostruirla in questa sede.

Mi limiterò qui a ricordare, per suggerire un’idea della complessità della situazione, che all’attivismo autoctono si affiancano sempre più frequentemente azioni e colpi preparati e realizzati da gruppi e organizzazioni di oltre Brennero, austriaci e tedeschi, non di rado legati all’estrema destra filo-nazista e più spregiudicati nel colpire in quanto non legati a quel “comandamento”, caro ai partigiani locali e al quale sopra si accennava, che imponeva di evitare spargimento di sangue.

Ad aggravare ulteriormente il quadro generale, l’infiltrazione in taluni spezzoni di attivismo e, in diversi casi, l’azione terroristica diretta dei servizi segreti italiani, in costante collaborazione con l’estrema destra nazionalista e fascista italiana, allo scopo di far precipitare la situazione e di riuscire contemporaneamente a screditare e isolare con azioni cruente la resistenza locale, riducendo l’ampio consenso popolare sul quale fin dall’inizio poteva contare.

Una perversa convergenza di forze di ideologia simile, sebbene divise negli obiettivi e nell’azione da opposti interessi nazionalistici, verso comuni interessi di destabilizzazione ai fini di provocare sbocchi autoritari.

Ecco che infatti, dopo che il 22 agosto si era avuto un primo scontro a fuoco, ancora solo a carattere dimostrativo, tra il gruppo locale di Georg Klotz, libero da infiltrazioni, e militari italiani, tra l’8 e il 9 settembre, a pochi giorni dall’insediamento, ad opera del Ministro degli Interni italiano Scelba, della “Commissione dei 19”, istituita anche come tentativo di blandire i Sudtirolesi con l’offerta di un tavolo di trattativa,

si scatena con bombe incendiarie a Trento, Rovereto, e in alcune città italiane (Verona, Monza, Roma) la cosiddetta “Crociata dei ragazzi” (il “Kinderkreuzzug”), un’azione coordinata oltr’alpe e messa a segno principalmente da giovani studenti appartenenti agli ambienti neonazisti austriaci e bavaresi, azione severamente disapprovata dalla popolazione sudtirolese e dagli stessi attivisti locali.

Tra il settembre 1961 e l’inizio del 1962 è da registrare una serie di eventi di segno e valenza decisamente contrastanti tra loro, a parte dei quali si è accennato brevemente nella prima parte, che si susseguono in un panorama di instabilità crescente: nuovi attentati, tra cui quello al monumento ad Andreas Hofer al Bergisel, ormai universalmente attribuito ai servizi segreti italiani, pubblicazione sul “Dolomiten” del programma del movimento “*Aufbau*”, che non troverà grande seguito, promosso da alcuni imprenditori sudtirolesi preoccupati per i loro affari, che richiedono alla SVP una correzione di rotta in senso moderato nei confronti di Roma e favorevole all’economia locale, l’inizio della discussione della questione sudtirolese davanti alla giunta politica straordinaria dell’ONU, che porterà il 28 novembre all’approvazione della seconda risoluzione sulla situazione del Sudtirolo, il primo processo di Graz ad alcuni attivisti a inizio dicembre, l’appello del Vescovo Gargitter per il rispetto dei diritti umani nei confronti degli arrestati.

Eventi particolarmente tragici e inaccettabili di questo periodo, già ricordati nella prima parte, sono infatti la morte di Franz Höfler, 28 anni, il 22 novembre, e di Anton Gostner, padre di cinque figli, il 7 gennaio ’62, in conseguenza delle torture subite.

Nel gennaio ’62, dopo le morti per tortura, nonostante un atteggiamento, ancor oggi severamente criticato da

più parti, di basso profilo se non di silenzio a causa delle pressioni e dei ricatti del governo italiano, la SVP esige, davanti a Camera, Senato e Consiglio Provinciale l’istituzione di una commissione d’inchiesta, Hans Dietl legge in Consiglio Provinciale la lettera di Sepp Innerhofer sulle torture subite e i detenuti politici sudtirolesi nelle prigioni di Bolzano e Trento attuano lo sciopero della fame, subendo trasferimenti punitivi.

Nel corso del 1962 e del 1963 la situazione continua ad inasprirsi, sempre segnata da passi in avanti e momenti di regressione, mentre proseguono gli attentati (tra i quali quelli alle stazioni di Bolzano, Trento, con alcuni feriti, Verona, con un morto e quindici feriti), molti dei quali, in particolare questi, ad opera del “Gruppo Burger”, di ispirazione neonazista, al quale la decimazione dell’attivismo locale lascia nuovi spazi di azione.

Si hanno il processo e le sentenze di primo grado e di appello a Roma per gli imputati del “Kinderkreuzzug” e il secondo processo di Graz, nuovi arresti, tra cui quello di Klotz in Nordtirolo, le prime conferenze bilaterali italo-austriache e tra i Ministri degli esteri dei due Paesi a Venezia e poi a Ginevra, ancora a carattere interlocutorio e senza risultati, nuovi scontri a fuoco tra militari e attentatori, una nuova offensiva del BAS con attentati e assalti a fuoco quasi quotidiani nei mesi a cavallo del processo di Trento ai carabinieri torturatori, tutti assolti o amnistiati, l’attentato neofascista alla Salina Ebensee, in Austria, con la morte di un gendarme austriaco e il grave ferimento di altri due, la cui responsabilità i Servizi segreti italiani cercarono in un primo tempo di addossare a Kurt Welser, e l’inizio del 1. processo di Milano agli attivisti Sud-Tirolesi, difesi tra gli altri dal coraggioso avvocato trentino Sandro Canestrini, con gravissime imputazioni (“Attentato all’integrità dello Stato”) che pre-

vedono pene fino all'ergastolo per gli imputati.

Nel dicembre 1963, con la nomina a Primo Ministro di Aldo Moro e la formazione del primo governo di centro-sinistra, al quale la destra italiana cercherà ben presto di reagire con il tentativo di colpo di stato del generale De Lorenzo del 1964, si avvia una stagione di disgelo tra Italia e Austria, contrassegnata da una prima serie di incontri diplomatici a Ginevra nel giugno del '64, sulla base di una piattaforma a lungo discussa in segreto tra i due ministri degli esteri socialdemocratici Kreisky e Saragat, ma anche da nuove ondate di arresti, a partire dall'arresto a Venezia di Günther Andergassen, capo del BAS, a inizio aprile, che decimano ulteriormente l'attivismo autoctono.

L'estate del 1964 rappresenta una delle fasi di tensione più alta nella storia sudtirolese degli anni '60: in luglio, le sentenze al primo processo di Milano con pene pesantissime (fino ai 25 anni e 6 mesi per Luis Amplatz), diverse delle quali in contumacia, a molti degli imputati, in agosto una camionetta dei carabinieri salta su una mina (quattro feriti) e inizia la latitanza di Klotz e Amplatz dal soggiorno obbligato a Vienna, ed è dei primi di settembre l'assassinio a colpi d'arma da fuoco del carabiniere Vittorio Tiralongo, oggi riconosciuto sulla base di recenti rivelazioni come l'esito di una faida privata, ma fin da subito e per decenni fatto passare come un attentato di parte sudtirolesi.

Nella notte tra il 6 e il 7 settembre, uno degli episodi più gravi e clamorosi di quegli anni: Christian Kerbler, sicario infiltrato e incaricato del duplice omicidio dai servizi segreti italiani in collusione con polizia e carabinieri, e che riuscirà „stranamente“ a fuggire dopo l'arresto, as-

sassina a tradimento nel sonno Luis Amplatz in un fienile alla Stieralm, sopra Saltaus in Val Passiria, mentre Jörg Klotz, gravemente ferito dallo stesso Kerbler, riesce a fuggire attraverso i monti nell'Ötztal, dove verrà arrestato il giorno successivo.

Mentre nelle stesse ore si ha un nuovo vertice dei Ministri degli Esteri a Ginevra, con ulteriori avvicinamenti tra Austria e Italia, ma senza ancora alcuna svolta decisiva, seguono giorni di gravi attentati e rappresaglie, con grandi retate dei carabinieri nell'intero circondario, brutali maltrattamenti alla popolazione civile e arresti indiscriminati di massa a Kematen, Mühlwald, Sand in Taufers e Mühlen dopo un attentato presso Rasen/Rasun, e con i gravissimi fatti di Tesselberg/Montassilone del 10 settembre dove, come risulta dalla Relazione preliminare della Commissione parlamentare d'inchiesta del 1992, dopo una retata altrettanto brutale seguita ad una sparatoria nella quale era rimasto gravemente ferito un carabiniere, solo la coraggiosa "insubordinazione di coscienza" del tenente colonnello dei carabinieri Giudici, poi rimosso punitivamente dal generale De Lorenzo, impedì la messa in atto della rappresaglia "5 a 1" pretesa dal suo superiore, colonnello Marasco, che aveva ordinato di fucilare sul posto quindici fermati sudtirolesi e bruciare le case, sostenendo si trattasse di una direttiva del Comandante generale.

Attentati e rappresaglie, con morti e feriti da ambo le parti, provocazioni, morti sospette, falsi attentati ad opera dei servizi segreti italiani e di gruppi di estrema destra ad essi collegati e da essi manovrati, come risulta da numerose testimonianze riportate nella Relazione preliminari sopra citata, tra cui il tentativo di

strage a mezzo di valigia-bomba sul “Brenner-Express Ex 61” nella notte tra il 14 e il 15 novembre, processi di vario grado in Italia e in Austria con pene detentive anche molto pesanti si susseguono a ritmo incalzante per tutto il '64.

In questo clima, il 13 dicembre i funerali di Sepp Kerschbaumer, morto in carcere a Verona, si trasformano in una manifestazione di massa, un “nuovo Castel Firmiano”.

Gli anni successivi fino a tutto il '67 precipitano verso un ulteriore acuirsi dello scontro, pesantemente condizionato dal perfezionamento della strategia della tensione, ancora con vittime da entrambe le parti e con attentati anche molto gravi (Pfitscher Joch, St. Martin in Gsies, Steinalm/Malga Sasso, Porzescharte/Cima Vallona), che provocano parecchi morti tra i militari, ma che recenti ricostruzioni tendono ad attribuire in buona parte alle trame dei servizi segreti, come la stessa bomba alla stazione di Trento del 30 settembre 1967, che provoca la morte degli agenti Foti e Martini.

Parallelamente, mentre fino a tutto il '68 si susseguono i processi, proseguono le trattative tra SVP e governo italiano, che porteranno nel febbraio '67 ad una prima svolta concreta, pur in presenza di molti punti ancora da chiarire, nelle trattative per il cosiddetto “Pacchetto”, presupposto indispensabile per la conclusione del lungo, doloroso e sanguinoso percorso che nel corso dei decenni qui per sommi capi rievocati porta dalle speranze e delusioni dell'immediato secondo dopoguerra al secondo Statuto di Autonomia del 1972.

Uno Statuto che, pur avendo in modo concreto consentito alle due Province Autonome di Trento e di Bolzano

di acquisire, oltre a quelle già attribuite alla Regione del Primo statuto, sempre nuove competenze, è da molti comunque considerato fin dall'inizio un insufficiente ripiego rispetto ai diritti storicamente negati alla nostra gente e che oggi viene criticamente sottoposto a un vaglio severo nell'ambito della discussione intorno alle ipotesi di un più evoluto Terzo Statuto di Autonomia.

### VALUTAZIONI CONCLUSIVE

I cosiddetti “anni delle bombe” della nostra storia hanno segnato marcatamente il panorama politico e il tessuto sociale dell'intera regione, incidendo in profondità il destino di decine, se non di centinaia, di intere famiglie.

Accanto a quelle più specificamente politiche, le vicende ricostruite nelle tre parti di questo articolo sollevano anche questioni più propriamente etiche.

Tra queste ultime, quelle sempre nuovamente riprese della grazia agli attivisti e della revisione di molti processi, impostati in molti casi su tesi accusatorie costruite sulla base di confessioni o dichiarazioni estorte con la tortura.

Questioni di natura etico-giuridica ancora aperte che purtroppo col tempo, a causa della progressiva scomparsa dei protagonisti, scivolano pian piano verso una dimensione più accademica che concreta.

A questo gruppo appartiene tuttavia a mio avviso la seconda delle domande che mi ponevo a conclusione della prima parte: alla luce delle sempre nuove conoscenze che di quel periodo si hanno oggi, *i dinamitardi sudtirolesi sono da considerare terroristi o combattenti per la libertà del proprio Paese?*

Come abbiamo visto, alcuni elementi sono certi.

Innanzitutto, l'intenzione fin dall'inizio profondamente

sentita e dichiarata dagli attivisti di colpire solo obiettivi-simbolo dell'occupazione italiana, evitando in ogni modo spargimento di sangue e danni alle persone.

In secondo luogo, la doverosa differenziazione da operare, nonostante innegabili momenti di cooperazione e interazione tra le due componenti, tra le intenzioni e le azioni dei gruppi autoctoni da un lato e, dall'altro, quelle di gruppi estranei al tessuto culturale e sociale locale, interessate ad una strumentalizzazione delle istanze sudtirolesi in funzione di obiettivi più spregiudicati e spesso di ben diversa natura.

Come terzo aspetto, l'appoggio garantito agli attivisti locali da larghi strati della popolazione, come quelli profondamente permeata di *pietas* religiosa, e ben più diffidente nei confronti dei gruppi esterni dei quali non condivideva, e in generale non comprendeva, obiettivi e metodi.

Quarto punto, l'appoggio selettivo e condizionato di esponenti politici austriaci di punta, per loro propria visione e per opportunità politica per niente inclini ad appoggiare gruppi che non potessero essere riconducibili a forme di resistenza popolare come tale riconoscibili anche a livello internazionale.

Quinta componente da non sottovalutare, la responsabilità diretta, emersa negli anni successivi ai fatti, dei servizi segreti italiani e dei gruppi estremistici di destra da essi manovrati negli attentati di sangue più gravi, fino a tempi recenti attribuiti indiscriminatamente ai sudtirolesi, responsabilità non a caso accompagnata da una brutalità nella repressione tesa tra l'altro a ottenere dai prigionieri confessioni in grado di coprirla e da una sistematica opera di intimidazione e ricatto nei confronti del partito sudtirolese di raccolta.

Pur senza sentirmi di dare una risposta certa, né tan-

to meno di esprimere un giudizio univoco, pertanto, e ben cosciente di quanto la valutazione di tale questione sia ancora oggi aperta e sottoposta al continuo emergere di sempre nuovi elementi di conoscenza, mi sentirei qui di sostenere che la componente più autentica dell'attivismo sudtirolese possa presentare le caratteristiche di una autentica resistenza popolare a un tentativo di sopraffazione politico-culturale allora in atto.

Per quanto riguarda la *terza questione, relativa alle reazioni a Trento, Bolzano e "Oltrebrennero", e ai rapporti tra queste realtà a livello istituzionale, sociale e culturale, e tra le forze autonomiste a nord e a sud di Salurn/Salorno prima, durante e dopo quegli eventi*, è il caso di sottolineare come essi si siano inevitabilmente differenziati nelle varie fasi del periodo ricostruito in questo articolo.

Particolarmente significativa tra tutte, la posizione di Vienna e conseguentemente, pur con tratti di autonomia da questa, quella di Innsbruck, nei confronti dei gruppi di resistenza armata, dalle fasi iniziali di sostegno, dapprima prudente e poi sempre più esplicito, al progressivo allontanamento a partire dal prevalere delle azioni delle organizzazioni di destra e dei servizi segreti e sotto il crescente ricatto di veto da parte italiana rispetto all'ingresso dell'Austria nella Comunità Europea.

Altro aspetto importante emerso è la diversificazione delle iniziative dei due Paesi a livello diplomatico internazionale e a livello politico interno, soprattutto da parte dell'Italia, dove non di rado la trattativa e lo scontro seguivano due percorsi a volte contraddittori, non solo per intenzione tattico-strategica, ma spesso a

causa di conflitti sotterranei tra visioni politiche e tra poteri pericolosamente in concorrenza tra loro.

Evidente è inoltre senza dubbio il peso in quegli anni del progressivo allontanamento, fino a una dura contrapposizione, tra DC e SVP, inizialmente alleate, sia nell'ambito del governo regionale, sia rispetto alle prospettive politiche di fronte alla crisi.

Non facile divenne a volte persino il rapporto tra i partiti autonomistici delle due parti della Regione, ambedue pesantemente ricattati e controllati da governo e corpi armati dello Stato e che vedevano al loro stesso interno non pochi simpatizzanti con gli attivisti autocotoni, con un partito autonomista trentino, tuttavia, che per la maggiore distanza dal "fronte" e il minore coinvolgimento diretto poteva permettersi un atteggiamento più elusivo e distaccato rispetto alla SVP.

Fondamentale poi nell'orientamento dell'opinione pubblica fu come sempre il ruolo degli organi di informazione, in particolare della stampa di lingua italiana e trentina, con un "Alto Adige" che subiva forti ingerenze informative da parte dei servizi segreti italiani e un "L'Adige" saldamente in mano alla DC filo-romana, stampa le cui martellanti campagne anti-tirolesi contribuirono in modo determinante ad incrinare profondamente, se non proprio a spezzare del tutto, quel legame storico e di comuni aspettative tra i gruppi regionali storici di lingua diversa, ancora tanto forte e riconoscibile, nonostante la parentesi fascista, nell'immediato secondo dopoguerra.

Una gravissima conseguenza di questo crescente contrasto tra popolazioni sorelle, antistorico ma abilmente indotto ad arte, fu quella progressiva identificazione, da parte sudtirolese, ma anche in buona misura da parte trentina, tra "Trentini" e Italiani in generale

(dagli immigrati a Bolzano alle truppe di stanza in Regione), un'identificazione storicamente infondata e culturalmente improponibile, ma a tutt'oggi non del tutto superata e che porta ancora in sé una sottile diffidenza tra i due gruppi linguistici storici, periodicamente rialimentata da campagne di certa stampa trentina con artificiose contrapposizioni occasionali, ad esempio, tra "Alpini" e "Schützen" o addirittura tra presunti diversi interessi delle due Province Autonome.

*"Quali gli effetti di quella difficile e controversa stagione della nostra storia sulla situazione politica regionale, sul percorso dello Statuto di Autonomia speciale e su quelli, sempre più articolati e per certi versi differenziati, delle due Province Autonome, anche rispetto alle loro rispettive minoranze linguistiche interne?"* era la quarta domanda che mi ponevo.

Nonostante la discussione in proposito sia ancora aperta, ritengo per parte mia che l'immediata attivazione di tutti i canali possibili, da parte di Roma, per affrontare la crisi (repressione, trattativa, diplomazia internazionale), e il fatto che di fronte alla portata e al radicamento sociale della protesta e della resistenza lo Stato italiano non abbia esitato a fare della nostra Regione il terreno di sperimentazione di quella "strategia della tensione" che nei decenni successivi avrebbe insanguinato l'Italia e che oggi si vede tragicamente applicata in tutto il mondo, tenda a confermare, contro le tesi opposte, le interpretazioni che sostengono la reale efficacia (e pericolosità per Roma) dell'attivismo sudtirolese nel portare la questione all'attenzione internazionale e la sua conseguente reale influenza sul percorso dell'autonomia, all'epoca stagnante da oltre 10 anni e in buona parte riav-



Bozen-Bolzano, Freiheitsmarsch del 14.4.2012.

viato a livello di trattativa costituzionale interna e di diplomazia internazionale, da non sottovalutare nella loro importanza, proprio grazie a quel disperato scatto d'orgoglio dei Sudtirolesi.

E anche la maggiore attenzione riservata dal Secondo Statuto di Autonomia uscito da quegli anni drammatici alle minoranze linguistiche interne alle due Province è a mio avviso in parte frutto di quella stagione.

In conclusione, qualche breve osservazione rispetto all'ultima delle questioni che proponevo alla fine della prima parte di questo mio contributo: *“Quali la valutazione storica e l'eredità identitaria e politica di quegli*

*anni in una Terra che si appresta a ricucire gli strappi prodotti anche da quelle vicende tra le tre parti del Paese tra Kufstein e Borghetto e a costruire la Regione Europea del Tirolo?”*

Anche qui, la risposta non è facile, né tantomeno può essere definitiva, in presenza di un dibattito in proposito ancora del tutto aperto tra specialisti. Lascero pertanto ben volentieri questo difficile compito agli storici.

A fronte dell'indiscutibile diritto di ogni popolo alla propria autodeterminazione, peraltro garantito dal diritto internazionale, anche se di norma poi riconosciuto per lo più solo selettivamente sulla base degli inte-

ressi in gioco delle potenze coinvolte, ritengo tuttavia personalmente che la sottile linea di demarcazione tra legittima resistenza di qualunque popolo, anche armata se inevitabile, contro ogni tentativo di assimilazione della sua identità o di cancellazione della sua esistenza, spesso parallele, e il terrorismo propriamente detto, stia non tanto nell'opzione o meno per l'uso delle armi nella propria autodifesa, scelta estrema e sempre molto sofferta, quanto nei fondamenti identitari ed etici della sollevazione e nella costrizione a forme estreme di lotta imposta dall'aggressione o dalla politica della potenza che di volta in volta conculchi quei diritti fondamentali.

Gli strappi prodotti da quel momento storico tra i gruppi linguistici della Regione e le loro rappresentanze politiche, come anche le lacerazioni in seno alle stesse comunità e famiglie sono un'eredità pesante che solo in questi ultimi anni ha iniziato a diluirsi in un rinnovato progetto comune.

La ricorrente messa in discussione in senso restrittivo della nostra Autonomia da parte dello Stato italiano, incapace di affrontare alla radice le vere cause della propria crisi, da un lato, e il crescere di progetti alternativi che superino le attuali Istituzioni autonomistiche dall'altro, questi ultimi da parte di quel numero crescente di Tirolesi che, sia a nord che a sud di Salor-

no, vedono l'autonomia all'interno dello Stato italiano non certo come la soluzione ideale, ma solo come il miglior risultato temporaneo possibile di una stagione storica ormai quasi esaurita, sono sintomi di una situazione attuale che può evolvere verso una nuova realtà geopolitica locale, superando i disastri della divisione della nostra Terra e della separazione delle sue genti provocati dai sanguinosi nazionalismi di fine '800 e primi '900.

In questa direzione, la ricostruzione senza tabù o retaggi nazionalistici di una lettura condivisa anche di momenti difficili della nostra Heimat, tanto importante e vitale per le sue minoranze storiche, se non restituirà l'unità del Paese nelle forme da molti auspiccate, potrà contribuire a facilitare il complesso percorso di costruzione della Regione Europea del Tirolo, ulteriore passo verso una nuova Europa libera dai condizionamenti e dalle tragedie provocate non solo qui da noi, ma in tutta Europa, dai sopra ricordati nazionalismi del XIX e del XX secolo, verso un'Europa dei Popoli e delle Regioni.

---

---

# UNA COMBONIANA SORRIDENTE CORAGGIOSA, ARGUTA, ILARE! SR. ELETTA LANER CONFIDA I RICORDI PIÙ CARI

TESTIMONIANZA DI SR. M. ELETTA LANER ASCOLTATA  
E SCRITTA DIRETTAMENTE DA SR. FERNANDA VANNONI

SR. MARIA ELETTA LANER

Nata a: Frassilongo Trento, diocesi di Trento

Il 4 febbraio, 1929

Prof. 29 settembre, 1951 a Cesiolo, Verona

Assegnazioni: S.S.1952 – 1858 (Wau - Quajock); NS 1958 – 1983; S.S.1983 – 1987 (Malakal);

Casa Generalizia 1987 – 1990; Veneto 1990

15 marzo, 2007 tornata alla casa del Padre, da Arco di Trento

30-31 gennaio, 2007

S. Pietro in Cariano - Verona

## INCONTRO PROVVIDENZIALE

Villa Costanza, S. Pietro in Cariano, 30 gennaio, 2007.

“Sr. Fernanda! Proprio te!”, mi apostrofa Sr. Emanuella Laner, sorella di Sr. Eletta, mentre dalla porta interna della chiesa mi dirigo verso il reparto ammalate. “Sto preparando la valigia a Sr. Eletta, perché andremo ad Arco. Abbiamo delle foto storiche, le vuoi vedere?”

“Certamente! Volentieri! Ti seguio!”.

Entro con lei nella in punta di piedi nella camera di Sr. Eletta perché ultimamente si è aggravata ed è stata in pericolo di vita. Ci è stato chiesto di limitare le visite per non stancare l’inferma, in letto da molti giorni. Con mia meraviglia mi vedo accogliere da lei, con due occhietti ridenti... gioiosi... azzurri di cielo! e un grande sorriso sotto la cuffia di lana candida...

Le foto che mi offrono sono stupende! Parlano del Sudan, dove anch’io “ho lasciato il mio cuore”!

Rivediamo assieme, i volti di sorelle conosciute in quelle missioni e la conversazione si anima di ricordi, di fatti, di persone con cui abbiamo condiviso (a volte nel medesimo tempo reale!), la vita, le difficoltà e le gioie dell’evangelizzazione! Parlo con Sr. Emanuella... ma mi stupisce come Sr. Eletta, con la sua flebile voce, ci interrompe di frequente per precisare particolari di fatti che ha vissuto nei suoi 35 anni di Sudan. E’ stupenda la sua presenza storica, i suoi ricordi chiari. Se qualche data non la ricorda lo dice con spontaneità. E qualche nome che si ferma sulla punta della lingua... ad un tratto viene fuori accompagnato da un bel sorriso! Sono momenti che mi toccano il cuore. Quando devo lasciarle mi invitano con insistenza a tornare subito dopo il riposo dell’ammalata. Prometto. Con piacere torno prontamente per una intervista a Sr. Eletta. E lei, con la prontezza di sempre, si dona... anche se le è rimasto solo un fil di voce!

## VITA MISSIONARIA IN SUDAN

*Il 12 gennaio, 1952, pochi mesi dopo la tua professione religiosa, hai lasciato Cesiolo, e sei partita per la missione in Africa. Sei partita con la nave? Eri da sola?*

“Con la nave Esperia. Eravamo dodici: sei per il Cairo e sei per il Sudan. Solo tre erano di ritorno e le altre partivamo per la prima volta. Siamo partite da Venezia. Il mare era mosso e tutti abbiamo sofferto un mal di mare fortissimo fino a Bari. Lì abbiamo fatto scalo e ci siamo risollevate. Dopo, il mare è stato un po’ migliore. Sulla nave, noi dodici, stavamo sempre insieme. Abbiamo pregato tanto! La nave ci ha portate fino ad Alessandria d’Egitto. Sbarcate, abbiamo preso il treno fino al Cairo. Ci siamo fermate alcuni giorni e poi, noi del Sudan, abbiamo proseguito il nostro viaggio in treno per Assuan. Lì, salite sul battello per attraversare il Nilo, siamo passate per Shellal e navigato il Nilo verso Wadi Halfa. Ai tempi del nostro Fondatore non c’era an-



Sr. M. Eletta L. nel suo apostolato fra i piccoli Denka! Quajock, Bahr El Ghazal, Sud Sudan, 1953. Il fratello, P. Attilio Laner le ha regalato la bici!

cora la diga di Assuan e quindi la prima cateratta, rendeva questo varco obbligatorio un varco rischioso per lui e per quanti viaggiavano! Ma noi, una volta salite sul battello, abbiamo attraversato il Nilo, diventato un lago grandissimo, e siamo arrivate tranquille all'altra sponda, a Wadi Halfa.

*Come è bello! Ti ricordi tante cose, Sr. Eletta! Senti, ma la famosa Maria Casabi di Wadi Halfa, è venuta ad incontrarvi al battello?*

Si!! Ci ha portate a casa sua per rifocillarci, ha fatto tutte le pratiche per i nostri documenti, e poi ci ha accompagnate al treno che andava fino a Khartoum. Siamo passate per Atbara e lì è venuto anche mio fratello, Pa-

dre Attilio, sul treno! Aveva un berretto in testa! Era un cappellino nero e io non l'ho riconosciuto! Poi siamo arrivate a Khartoum. Lì le Sorelle sono venute a prenderci e ci hanno portate tutte a Villa Gilda. Allora era la sede regionale. Per un mese siamo state lì, per riprenderci dal viaggio e acclimatizzarci un poco. Da Khartoum siamo andate dritte a Quajock. Col treno fino a Kosti e poi col battello del governo fino a Shambè, Wau.

*Ricordi il nome di qualche Sorella che era con te in quel primo viaggio dall'Italia a Quajock?*

Sì, c'erano Sr. Maria Stella Fortuna, Sr. Marica Stefanini, Sr. Angeliana Marzotto e Sr. Maria Orazia Di Stefano che sono del mio gruppo; e altre.



Quajock 1953. Sr. Eletta prepara al battesimo una donna denka. Le parla nella sua Lingua e...fa la prova! Nello sfondo si vede la casa delle suore "piena di pipistrelli e arde! Alla notte c'era da lottare! Le scarpe dovevamo metterle sulla lamiera altrimenti le mangiavano! e al mattino non le trovavamo più!"

*Così sei arrivata a Wau. Ti sei fermata un po'? E poi fino a Quajock?*

Sì. Ma io mi sono fermata di meno.

*E' lontano Quajock da Wau?*

Sì... mamma! Prima bisogna andare con il battello del governo e poi bisogna salire sopra il camion, in cima a tutto il carico! E via per la foresta! Che viaggi! Sotto il sole cocente. E quando il camion trova le buche bisogna tenersi ben saldi per non saltare a terra dall'altra parte!

Sul battello abbiamo passato anche la notte. Vedevamo villaggi, uomini mezzi nudi... ma noi andavamo libere,

lo sapevamo che sarebbe stato così. Eravamo preparate.

*Lì a Wau c'era Madre Giorgetta, superiora regionale? Sì, era molto attiva.*

*E il Vescovo era Mons. Dud?*

No. Era Mons. Mason. E lui ci diceva: "Mi raccomando, se vi succede qualche cosa, parlate! Parlate! Parlate!" Ci diceva così, con forza!

Vedi questo dito? Me lo hanno tagliato a Quajock! Meno male che me lo hanno tagliato, perché mi ha fatto infezione ed era venuto grosso così! E tutto nero! Dicevano che dovevano tagliarlo completamente! C'era un medico mussulmano. Mi ha fatto sedere su una sedia, mi ha fatto l'anestesia locale e ha tirato via l'unghia e..." chiacchete!" E giù l'unghia e tutta la prima falange! Non avevo più fiato! La missione... cosa vuoi?... è un po' alla spartana! Ma siamo sempre contente ugualmente!

Nel novembre, 1956, i Superiori mi hanno mandata in Italia in vacanza perché avevo sempre tanta malaria. "Che non ti succeda come a Sr. Mary Franca Lombardini!", mi hanno detto. Mi ricordo ancora di lei! Ero appena arrivata nel Bahr El Ghazal, quando, in agosto, a Raja, Sr. Mary Franca è morta di malaria a soli 29 anni! E' stato un grande lutto per tutti noi nel Sud Sudan! La sua morte precoce ci ha fatto riflettere molto!

Siamo andate con la barca per prendere il battello. C'era il Padre Pasina che ci ha portato una gallina cotta per il viaggio! Lui poi è andato in Equador.

*Parlavano anche il Denka, lì a Quajock?*

Non solo "anche"! Era il Denka la lingua parlata lì, perché vive lì la tribù Denka!

*E tu l' hai imparato lì a Quajock?*

Sì.

*E chi te lo ha insegnato?*

Sr. Matilde Bernasconi.

*Bello! Ci sono sempre le nostre Sorelle che ci insegnano"*

*i primi passi” in missione! Ci sostengono e ci aiutano davvero!*

Sì, sì!

*E tu facevi anche catechismo in Denka?*

E...Beh! Piano, piano...dopo.

*Nella foto dove sei con questa donna denka, in ginocchio, la prepari al battesimo?*

Sì, sì, in denka. Vedi. Ci dicevano:”Non è che devono imparare chissà che cosa! Sono persone in età che non hanno dimestichezza con lo studio! Hanno la loro cultura e tradizioni locali. Sono persone semplici. Che sappiano che c’è un Dio che è buono, che ci perdona, perché è Misericordioso!” Una volta, Sr. Carmen Predelli insegnava il catechismo ad una donna e la preparava alla confessione. Le diceva che non bisogna guardare gli altri. Dobbiamo sentire noi cosa abbiamo fatto e correggere noi stessi e non gli altri!

*Come era la vostra abitazione?*

Le pareti erano in muratura, ma il tetto era di paglia ed era il covo per i pipistrelli! Mamma mia! La nostra casa era piena di pipistrelli e arde! Alla notte c’era da lottare! I piedi del nostro letto erano dentro un bandottino di latta con l’acqua e le scarpe dovevamo metterle sulla lamiera, altrimenti le mangiavano e al mattino non le trovavamo più! Poi dovevamo stare con la zanzariera per difenderci dalle zanzare e non prenderci la malaria!

*Quando, nel 1958, sei venuta nelle missioni del Sudan nord, in quali missioni sei stata?*

Prima sono stata a Villa Gilda. Avevo non so quanti bambini, di 3 anni, alla scuola materna! Erano tanti, tanti! Forse più di cento. La classe era un salone grande.

*Tu a Omdurman sei stata con Madre Fiorentina come Superiora?*

Sì, cara! La Madre Fiorentina è venuta da Port Sudan. Poi è venuta a Roma come Vicaria Generale nel 1970, e



Tomba di Padre Josef Ohrwalder nel cimitero cattolico di Omdurman. Sr. Eletta a fianco e Sr. Elodia dietro la croce con Angelina a fianco. 1970.

poi l’ hanno eletta Superiora Generale.

*Ti godevi con Madre Fiorentina e Sr. Tranquilla Coati, non è vero?*

Mamma! Mamma! Sì, sì! Tanto! Basta! Alla ricreazione, la sera, ne combinavamo tante...Io mimavo Fratell Ferrè, il suo particolare modo di parlare...Madre Fiorentina rincorreva Sr. Tranquilla attorno al tavolo! Ridevamo fino alle lacrime! Poi portavamo il materasso arrotolato (il letto fatto!) sulla rete, in terrazza o in giardino, e



Omdurman, maggio 1964 fine esercizi spirituali. Prima fila, da destra di chi guarda: Sr. Ezia Sala, Sr. Anita Gecchele, Sr. Johanna Nerozzi (comunità di Atbara). In piedi Sr. Elodia Morelli, Sr. Tranquilla Coati, Sr. M. Fiorentina Bontoso, Sr. Eletta Laner, Sr. Miranda Pellizzari, Sr. Maria Amiti. Dietro: Sr. Emma Avogaro, Sr. Idelma Bonizzato con gli occhiali.

si correva tutte a fare la doccia. C'erano alcune docce al piano terra. Io, in fine, mi coprivo di borotalco, perché mi rinfrescava, dopo una giornata di polvere dal deserto e di sudore. Mi facevo tutta bianca! Allora Madre Fiorentina, che era ancora ad attendere il suo turno, mi diceva: "Vai, vai a bere qualche cosa di fresco! Madre Fiorentina, poveretta, era molto umana. Ci incoraggiava lei! Le poche cose che avevamo e potevano essere di sollievo, erano per tutte! Era generosa con tutte. Era brava. Era come una mamma per tutte! Era bello!

*Hai altri ricordi di Sr. Tranquilla?*

Sr. Tranquilla era tranquilla davvero! Era una donna di pace! Faceva tanta carità ai poveri. Cuciva tanti ve-

stitini, camicie e pantaloni per i bambini poveri. Lei non mandava via un povero senza aver trovato ciò che aveva bisogno. Veramente lo trovava e glielo dava! Era molto buona! Da giovane aveva tante donne e ragazze alla scuola di taglio, cucito e ricamo. Aveva fatto fare a loro il pizzo alto, a tombolo, per le tovaglie belle della chiesa! Aveva insegnato alle bambine a cucire. Una bambina, Angelina, cuciva le divise per la nostra scuola, durante i mesi di vacanza. Intanto portava a casa qualche soldino per la sua famiglia che erano in tanti!

*A Omdurman c'erano tanti bambini da preparare col catechismo alla Prima Comunione.*

Sì, ma c'erano le altre Sorelle. Una era Sr. Laura Villa.

Sr. Eletta L. inginocchiata nel cimitero cattolico di Atbara, sulla tomba del suo fratello, Padre Attilio Laner. 10 dicembre, 1984.



Quella era brava! Ma dopo si è ammalata. Il catechismo io lo facevo alle donne in denka. Andavo nei centri dei villaggi. Un giorno una di loro si è fatta venire il malocchio. Si è buttata per terra, tutta la polvere in bocca!... Io le ho detto: “O vai via o ti butto un secchio di acqua!” Ah!... Si è alzata su, come niente fosse! Io sapevo tutto, perché un catechista mi aveva detto che anche lui faceva quelle cose lì, come le donne. Ha detto: “Io capivo tutto! E mi buttavo per terra a posta, facevo finta di stare male!” E’ così!

Dopo a casa gliele ho cantate! Ci voleva tanta pazienza con le donne perché erano incostanti! Incominciavano in dieci, poi dopo un poco di tempo venivano in tre, due e così via. Padre Rino mi diceva: “Tu semina! Poi il Signore dà il raccolto a Suo tempo. Padre Rino Rufini era un vero missionario!

*Quanto tempo sei stata ad Omdurman?*

Tanto. Dodici anni! Ero con Sr. Emma Avogaro. A Villa Gilda allora c’era Sr. Idelma Bonizzato. Lei sapeva fare, sai! Lì, a Omdurman avevamo un scuola grande: tanti bambini, tante ragazze! Quando Madre Fiorentina è partita per il Capitolo, ci ha riunite e ci ha detto: “Facciamo stare Sr. Liliana (Sommacampagna) per le Secondarie (le classi superiori), Sr. Armida (Vicenzi) per le Medie, e io (Sr. Eletta), per le elementari. Avevamo tante maestre, molto brave. Solo qualcuna era un poco birichina e poco responsabile. Non tutte sai! Così dovevamo cercare di incoraggiarle. Alcune erano proprio brave! Molto! Una volta, mentre ero a Omdurman, ho chiesto in prestito al Padre Rino la sua macchina per andare a prendere gli esami per la scuola. E lui me l’ ha prestata. Dopo, prima di restituirla, ho voluto riempirla di benzina, ma l’ ho riempita troppo e l’ ho ingolfata! Lui ha capito che l’ ho fatto con buona intenzione. Padre Rino era di buon cuore. Bravo! Bravo!



1983, Malakal. Sr. Eletta torna nel Sud Sudan e lavora per la promoz. della donna.



Malakal, 1983-85 Sr. Eletta cura i bambini e insegna nella scuola materna d. missione.

*In quale altra missione hai lavorato, nel Sudan Nord?*

Sono stata a Wad Medani; ad Atbara per un anno. Dopo mi hanno chiesto di venire a Khartoum per lavorare nella scuola di Seggiana. Sr. Josefina, egiziana, è stata trasferita e così sono andata io. C'erano centinaia di ragazze del Sud Sudan da educare nella scuola. Occorreva sostenere i maestri ed avere cura per il buon andamento di tutto. Ero sempre in giro con la landrover o altra macchina per tutto quello che dovevo sbrigare. Ad Atbara sono tornata dopo la morte di P. Attilio a pregare sulla sua tomba.

### **IO VENGO CON TE!**

*Ma tu come hai fatto a pensare di farti Comboniana?*

C'era mio fratello Comboniano, Padre Attilio. Lui non mi ha mai detto niente, ma io gli dicevo: "Io vengo con te!" Volevo andare in Africa! Ma lui mi rispondeva pronto: "Tu non puoi venire con me"! (Sr. Eletta pronuncia le parole del fratello con la voce da uomo, con forza, come fosse Padre Attilio a parlare. Mi fa ridere di cuore. Mi fa anche riflettere: Ha scampato la morte pochi giorni fa ed è ancora grave, ed esce come il suo solito, in trovate gioiosamente spiritose! Comboniana

ilare fino alla venuta del Signore. Ridiamo insieme.)

Dopo mio fratello mi ha dato l'indirizzo delle Pie Madri. Avevo diciotto anni. La prima Suora che ho incontrato in Casa Madre, a Verona, era Sr. Agnesia. Brava! Ma l'incaricata era Sr. Matilde. Mi disse: "Tu sei la colombina venuta da Trentino!" Ho fatto la Vestizione a Cesio-  
lo, 29 settembre, 1949 e la Professione, ancora a Cesio-  
lo il 29 settembre, 1951.

Sono rimasta al Cesio-  
lo fino alla partenza per il Sudan, febbraio, 1952. Con un'altra Sorella custodivamo le mucche e imparavamo l'arabo da Sr. Johanna Weber che era anche portinaia. Era stata con Mons. Dud e sapeva l'arabo parlato. A Sr. Johanna piaceva insegnare, era brava! Noi imparavamo con lettere latine. Poi, in febbraio, sono partita e sono andata dritta a Quajock!

### **MALAKAL**

*Così sei tornata nel Sud, a Malakal. Le donne nelle foto con il tatuaggio a pallini intorno alla fronte, che tribù sono?*

Sono Shilluk ma io non ho imparato lo shilluk. Con loro parlavo l'arabo, insegnavo in arabo. Non si può parlare denka con loro.

A Malakal avevamo una donna che ci dava un aiuto in cucina, ma dovevamo pensare noi a tutto in casa: guardaroba ecc.

C'era Sr. Ritalia Celva, Sr. Lidia Balsamin, Sr. Benedicta Moroni e Sr. Nazarena Mambrin.

Sr. Lidia lavorava in orfanotrofio; io per la pastorale delle donne e asilo per i bambini; Sr. Benedicta lavorava in ospedale. Lei ha lavorato tanti anni a Malakal finchè è morta lì. L' hanno sepolta vicino alla Cattedrale nuova.

*Hai delle belle foto fatte durante la tua permanenza nella nostra Comunità di Graz. Vuoi dirmi qualche ricordo?*

Il parroco, il sindaco e tutta la gente ci apprezzavano e ci volevano bene. Io ero membro del consiglio parrocchiale. Eravamo una bella Comunità. Una foto mostra la nostra rinnovazione dei Voti nel 1998.

L'ultimo giorno della nostra presenza là sono venuti il parroco e il sindaco. Hanno piantato una rosa per ricordare la presenza di noi Comboniane.

*Sr. Eletta, vuoi dire alle giovani Comboniane cosa ti ha reso felice nella tua vita religiosa? Oppure qualcosa che ti piacerebbe dire loro?*

Ah, no, no! Io non ho niente. Non voglio dare insegnamenti! Dico la verità: non ho mai avuto problemi! Solo adesso! E adesso devo accettare quello che viene. Non c'è altro da fare!

E poi, alle giovani, cosa si può dire? Dubito che ascoltino.

*Adesso, sei contenta di andare ad Arco?*

Sì, sì, sono contenta perché sono le nostre arie. Ho ancora una sorella al ricovero per anziani.

*Sono contenta che vai volentieri. Ti ricordo nella preghiera. E poi è così vicino il Paradiso, vero? Ci si prepara ad andare dal Signore!*

Ah, certo! Sì, sì! Io l' ho visto quasi! Ero diventata tutta gialla come un limone. Però era bravo il dottore! Pensa, ha fatto tutto con il lazer! Mi ha fatto tre o quattro buchi nella pancia per la cistifellea.

*Come ti sentivi a pensare che Gesù era vicino e che arrivava?*

E'...beh! Dicevo: Signore sono nelle tue mani... Quando vieni, andiamo! Finalmente Sei venuto!!!

E poi la Madonna ci è vicina, eccome!

*Adesso hai un bel colore roseo...Ti fo tanti auguri e ti ringrazio che mi hai raccontato tante belle cose! Grazie, Sr. Eletta. Ti voglio bene. Ricordati di me. Prega per me e io prego per te. Ti saluto. Ciao!*

# TOVL

De Doktoratschual van humanistisch studi va de Universitet va Trea't organisia't trèffen ver za klòffen va sprochminderhaitn. De kemmen gahòltn van professoren ont untersuacher ont men klòfft iberhaup van gasetzn ont va sproch. De trèffen hòlten se en sitz va de Doktoratschual, ka Trea't va um viara ont a hòlts nomitto envire. An ettlena sai' schoa' kemmen gamòcht. Sechber der klender van leistn trèffen.

La Scuola di dottorato di Studi Umanistici dell'Università di Trento organizza un interessante ciclo di seminari sulle minoranze linguistiche. Gli incontri si terranno presso la Scuola di dottorato di Studi umanistici di Trento, con inizio ad ore 16.30.

3 maggio 2012	Il <i>code switching</i> nei parlanti di una lingua di minoranza: il caso del mòcheno (Federica Ricci Garotti)
16 maggio 2012	Parlanti e semiparlanti: ricerche sul cimbro (Ermenegildo Bidese, Andrea Padovan)
13 giugno 2012	Il quadro normativo di riferimento (Jens Woelk, Simone Penasa, Flavio Guella)
11 luglio 2012	Lessicografia e lingue locali (Patrizia Cordin)
26 settembre 2012	Il ruolo dei locativi nelle costruzioni verbali delle lingue locali (Patrizia Cordin)
25 ottobre 2012	L'aranese "dentro" il catalano (Jorge Canals Pinas)
metà ottobre	La microvariazione sintattica in area ladina come stratificazione di stadi diacronici diversi (Jan Casalicchio); la lingua di Ruzante e il trevigiano cinquecentesco (Sara Deotti)
metà novembre:	La formazione di parole nuove nelle lingue di minoranza (Serenella Baggio, Ermenegildo Bidese)

#### Sede degli incontri:

Scuola di dottorato di Studi umanistici  
 Facoltà di Lettere e Filosofia  
 Piazza Venezia 41 - Trento, Aula 410 (o 215)

**DE BERSNTOLER  
VRAINÒCHT ONT  
DER TRÈFF VAN  
HOLZKINSTLER  
28-30 VAN PROCHET  
2012**

*Haier aa en inser Tol kimm  
gamòcht de Vrainòcht. De  
doi ist de zboate edizion: de  
earste hòt se gahòltn vertn  
en Palai. Haier enveze bart  
se kemmen organiziart en  
Schandurschl, en sònsta as  
de 30 van prochet. Bail de  
Vrainòcht, bart se hòltn der  
Treff van holzkinstler aa.  
Ber bissn nou nèt der tema*

*va haier. Vertn ist gaben  
"Der Billmònn". De lait ont  
de vraibellega van Tol tea'  
òrbetn ver za organiziarn  
an schouber trèffen ver òlla.  
Men mu gea' za sechen de  
museen, de boteing ont de  
birt sai' offèt, s kemmen  
organiziart bèrkn ont an  
schouber manifestazionen,  
konzerten, musik, trekking  
ont asou envire.*

**NOTTE BIANCA E  
SIMPOSIO DEGLI  
ARTISTI DEL LEGNO  
28-30 GIUGNO 2012**

Il prossimo 30 giugno la Valle del Fersina accoglie i visitatori per la seconda edizione della Notte Bianca.

Saranno organizzate numerose Micro-esperienze 2012, piccole attività per grandi e piccoli per conoscere e sperimentare i saperi e la manualità di un tempo. E poi musica e

cori di montagna nei luoghi più suggestivi della Valle, musei aperti fino a tarda notte, trekking notturni, i sapori della cucina locale, giochi di luce sull'acqua, naso all'insù con gli esperti delle stelle e tanto ancora. Nei giorni che precedono la Notte Bianca e per tutta la durata dell'evento sarà inoltre possibile ammirare gli artigiani alle prese con la seconda edizione del Simposio degli Artisti del Legno.



# POST

La rubrica **POST** è uno spazio per i lettori, aperto a opinioni e suggerimenti sui contenuti del LEM. In POST il Comitato di Redazione cercherà di dare spazio alle vostre lettere e di rispondere alle vostre domande.

**Scrivere a:** Istituto Culturale Mòcheno, loc. Tollerì 67, 38050 Palù del Fersina (TN) oppure: e-mail: [kultur@kib.it](mailto:kultur@kib.it)

**POST** steht als offener Diskussionsraum allen Leserinnen und Lesern zur Verfügung. Das Redaktionskomitee ist stets für Ihre Meinungen und Anregungen zu den in LEM behandelten Themen dankbar und wird im Rahmen des Möglichen auf Ihre Fragen eingehen.

**Schreiben Sie an:** Fersentaler Kulturinstitut, Ortschaft Jorgar 67, 38050 Palai im Fersental (TN) oder schicken Sie eine E-Mail an [kultur@kib.it](mailto:kultur@kib.it)

Gentile redazione LEM, la Vostra rivista ci arriva gradita e puntuale. Noi siamo da anni amanti della valle: semplici frequentatori in alcuni mesi dell'anno, stanziali in altri. Apprezziamo i Vostri articoli, con traduzione a fianco, perchè attraverso di essi possiamo ampliare la nostra conoscenza in merito a tradizioni di un tempo ma anche relativamente ad iniziative e attività attuali che ci informano sulla vita della valle. A noi piacciono molto aneddoti e storie di vita quotidiana raccontate dalle persone anziane. Ci dispiace di non essere stati lungimiranti e non aver raccolto, a suo tempo, quelle di Gaspare Bort, abile narratore dall'umorismo sottile. Ringraziandovi per lo spazio accordatoci, vi auguriamo un buon proseguimento di lavoro.

Cordiali saluti  
*Ferruccio e Massimilla  
Degasperi*  
Trento - Vollakaser

Liebes Fersentaler  
Redaktionsteam,

Meine Eltern waren Fersentaler, mein Vater aus S.Orsola und meine Mutter aus Fiaroz. Sie sind 1941 nach Vorarlberg ausgewandert und ich bin hier in Feldkirch geboren, wir sind 5 Geschwister. Mein Vater ist am 9.4.1945 im Krieg gefallen.

Wir haben sehr guten Kontakt zu unseren Verwandten in S.Orsola und ich spreche noch den alten Dialekt wie ich es von der Mutter gelernt habe. Mein Mann und ich sind sehr an der Geschichte und der Kultur vom Fersental interessiert.

Mein Bruder, Cäsar Moser in Feldkirch, zeigte uns heute die Zeitschrift LEM und den KRUMER Kalender 2012. Wir waren restlos begeistert.

Bitte können Sie uns auch in die Adressenliste mit aufnehmen, damit wir auch in Hinkunft diese Schriftstücke erhalten. Sie würden uns eine sehr sehr grosse Freude bereiten und wir bedanken uns schon im voraus für Ihre Bemühungen.

Mit herzlichen  
Grüssen,  
*Emma Moser-Slepicka  
Rankweil-Brederis,*  
Vorarlberg

5 LEM  
STELT  
VOR

# Sberantoler RACHL

- Na'nte atickl -

Büchlecht: Lusi Joller, Claudia Marchesoni,  
Hannes Pasqualini

Zeecher: Poka Bjerric, Vöörhm: Elisabeth Buzani





